

# إقامة فنية:

في مهارات وتقنيات مسرح الدمى والعرائس

Art Residency: Expertise and Techniques in Puppet Theatre

بيروت | 7-27 / 2010 | حزيران | June

المؤسسة  
العربية  
لمسرح الدمى  
والعرائس

Arab Puppet Theatre Foundation



معلومات للإتصال بالمؤسسة  
Contact details

arabpuppettheatre.org  
info@arabpuppettheatre.org  
t: (+961) 1 349 234

Mahmoud Al-Hourani / Director  
mahmoud@arabpuppettheatre.org  
t: (+961) 70 160 819

Nadine Bekdache / Project Manager  
nadineb@arabpuppettheatre.org  
t: (+961) 70 793 2905

## المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس

ولتحقيق ذلك، تعمل المؤسسة على تشجيع وتدريب الجيل الشاب والعاملين الجدد في هذا المجال. فتقدم لهم الخبرات الجديدة، وتسهل تبادل الخبرات بين الفنانين من المسرحين العربي والعالمي: شركات مسرح الدمى؛ الأفراد؛ المؤسسات التعليمية؛ معاهد الفنون. كما تعمل على خلق جسور بين مسرح الدمى وقطاع التعليم والعمل الاجتماعي.

تقوم المؤسسة العربية بالعمل على مشاريع جواله وعقد ورش عمل متخصصة ومهرجانات مسرحية وإقامات فنية محلية ودولية. كما تقدم عروض مسرح دمى من إنتاج المؤسسة. والى جانب العمل مع التربويين وقطاع التعليم في بلادنا، تقوم المؤسسة بنشر مواد عن مسرح الدمى والعرائس.

المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس انطلقت كمبادرة من قبل محمود الحوراني وتم تأسيسها عام 2008 بغية تشجيع ودعم مختلف ممارسات مسرح الدمى والعرائس في البلاد العربية وتطوير مفهوم هذا الفن.

فقد تواجد هذا الفن القديم في كل الحضارات بدون استثناء كما انه من أوائل الفنون الاستعراضية التي عرفها البشر. ان للفنانين العرب الفضل الكبير، قديما وحديثا، في تطوير هذا الفن وإغنائه، تحديدا في مجال مسرح دمى الظل والخيال. ان المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس، تعمل من أجل خلق مظلة عربية تتوفر من خلالها فرص ازدهار هذا الفن وتألّقه، وتشعر في عملها بالتحدي الكبير في إنجاز ذلك.

## Arab Puppet Theatre Foundation

Arab Puppet Theatre Foundation (APTF) was founded in 2008 by Mahmoud Al Hourani, currently its Artistic Director, with the mission to encourage puppetry practices in the Arab World and widen their scope.

APTF is a platform to revive, continually challenge and rethink puppetry as an art form in the Arab World. APTF assists the professional development of artists associated with puppetry. It embraces new methods and provides skills and specialized programs in the field to experienced and novice puppeteers, puppet-

makers, educators and social workers. It also collaborates with a range of diverse artists and professionals from a variety of complementary fields and disciplines to explore new possibilities in the art and craft of puppetry.

APTF designs specialized workshops, provides training, organizes festivals and art residencies, produces and performs plays, assists the educational sector and produces publications and material on the subject of puppetry in the Arab World.

ers prepared to receive them. The residency provided these young and energetic artists with a rare opportunity to exchange expertise. The primary objective of the project however was to lay the foundations for a new generation of artists that would develop and renew the accumulated artistic inheritance of puppetry with confidence. This also entails a process that allows future generations to revisit tales such as “Cinderella” and “Aladdin’s Lamp” and to add their innovative approach towards a more modern reading.

Through sharing our experiences, we found that Arab puppetry lacks the following: 1) individual initiatives, 2) puppet theater companies, and 3) the cross-fertilization of puppet theatre with other fields such as education, social work, cinema, classical theater and music. These are gaps that this and future art residencies hope to remedy.

## Next, Residency 2011

APTF strives to establish the Art Residency as an annual art academy in Arab countries based on contextual studies in puppetry. Its main objective is to engage students with contemporary practices in puppetry and provide them with the skills and methods for how to develop as practitioners.

## Why the Initiative?

Mahmoud Al Hourani

**The Art Residency: Expertise and Techniques in Puppet Theater** initiative was held at a time when theatre in general is confronted with difficult and challenging circumstances in the Arab region. The Arab theatre scene suffers from insufficient support and encouragement on the one hand, and limited professionalism and initiatives on the other. Puppet theatre, an ancient art and the source for several theater strands around the world, is subject to these same conditions.

The puppet art residency seeks to bring together professionals and amateurs in the field of puppetry through organizing an annual residency held each year in a different Arab capital.

The project started by establishing a comprehensive educational curriculum based on the unique skills and methods of classical and modern puppetry. Then, a call for applications to the art residency was announced and reached most Arab countries. The response from the Arab youth was significant, exceeding 250 applications, and included applicants from Arab cities, towns and refugee camps. It is worth mentioning that around half of the applicants were from Egypt-an indicator of the deep roots that puppet theatre has in Egyptian culture.

On June 7, 2010, the selected group of young artists from various Arab countries arrived in Beirut where a team of professional local and international train-

## لماذا المبادرة؟

عمود الحوراني

تأتي مبادرة الإقامة الفنية في مهارات وفنون مسرح الدمى والعرائس في الوقت الذي يمر به المسرح – بشكل عام– في منطقتنا العربية بأوقات وتحديات صعبة وحرّجة. ومن أبرز معالم هذه التحديات وأوضحها تراجع الاحترافية، وغياب الدعم وانعدام التشجيع وضعف المبادرات. ولعل الخاسر الأكبر من هذا الواقع هو مسرح الدمى والعرائس. هذا الفن الذي يعود بجذوره إلى أزمان ضاربة في القدم، والذي يمثل النواة التي أسّست لمختلف أنواع المسرح العربي والعالمي.

جاءت فكرة المبادرة انطلاقاً من الرغبة في تعميق العلاقة الفنيّة بين محترفي وهواة هذا النوع، وذلك من خلال إقامة سنويّة تجوب العواصم العربية وتحط في واحدة منها.

بدأ المشروع بوضع منهاج تعليمي شامل يتناول المهارات والأساليب المميّزة لفنون مسرح الدمى الكلاسيكي القديم منه والمعاصر. فيما بعد أعلن عن المشاركة في الإقامة الفنية بكافة الوسائل المتاحة، حتى طال الإعلان معظم البلاد العربية، وكان الاهتمام كبيراً ومفاجئاً من الجيل العربي الجديد بالمشاركة، شباباً وشابات من مدن وقرى ومخيمات، حتى وصل عدد المتقدمين إلى ما يزيد عن 250 متقدماً، ومن الملفت للنظر أن نصف عدد المتقدمين للمشاركة كان من مصر وحدها، والأرجح أن السبب في ذلك يعود إلى أن مصر تحتزن عراقة وتقاليد راسخة في ميدان مسرح الدمى والعرائس.

في السابع من حزيران 2010 وصل إلى بيروت عدد من الفنانين الجدد وهم من وقع عليهم الاختيار، من بلدان عربية مختلفة، وثقافات متنوعة، حيث كان في انتظارهم في بيروت فريق من المدربين المحترفين المحليين والعالميين. وقد اتسمت أجواء الإقامة بحماس لافت، وكانت فرصة وفّرت لتبادل الخبرات والتعرف إلى كل هذه الطاقات والمهارات الشابة الجديدة. وهنا نشير إلى أن هدفنا الأساس من مجمل المشروع هو التأسيس لجيل جديد يتولى متابعة وتجديد الإرث الفني المتراكم، لكي ينطلق هذا الفن من جديد بثقة أكبر مما هي عليه الآن. وهو أيضاً المتابعة التي لا يمكن أن تنجح إلا من خلال نظرة مغايرة لا تكرر قصص «سندريللا» و«مصباح علاء الدين» فقط، بل تتيح

للأجيال الصاعدة فتياناً وفتيات فرصة الابتكار والابداع باتجاه مقاربة أكثر حداثة. فإن قدرة مسرح الدمى في مساعدة وإلهام المجتمع لا يستهان بها.

من خلال بحثنا وجدنا أن ما يفتقر له مسرحنا الدمى العربي هو مبادرات فردية مهتمة بمسرح الدمى والعرائس؛ شركات مسرح دمى وعرائس صغيرة كانت أم كبيرة تعمل بشكل مستمر ومتواصل؛ انخراطه بمجالات أخرى مثل التعليم المدرسي / العمل الاجتماعي التربوي / السينما والمسرح الكلاسيكي / الموسيقى / الإعلانات التوعوية والتجارية.

من هذه النقاط المذكورة انطلقت فكرة القيام بورشة عمل كبيرة تسمى إقامة فنية تلم شمل محبي وممارسي مسرح الدمى والعرائس تحت سقف واحد، تتعمق وتحترف مسرح الدمى والعرائس وتجعل الاستفادة أوسع وأنضج حيث تتكاثف الخبرات والمهارات والرؤى.

## الإقامة القادمة 2011

تسعى المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس الى جعل الإقامة الفنية أقرب ما تكون إلى كلية أكاديميّة سنوية تفتح أبوابها أمام طلاب جدد من الشباب والشابات العرب المتحمسين لمسرح الدمى والعرائس وتقوم بتدريس هذا النوع وفق أحدث المناهج العلمية وأكفأها.

## خصوصية مسرح الدمى

قديمًا كان مسرح الدمى والعرائس من الفنون التي تتهافت عليها الناس فكان لهم بمثابة السينما والقصة والموسيقى والشعر معاً مجتمعة في فن واحد.

وهو احد الفنون التي عرفها العرب وابدعوا في تقديمه وتجديده. إنه مسرح الكبار والصغار معاً، له سحره الخاص جداً عند لقاء الناس أو عند الاتصال بهم. وهو يعد من أكثر الفنون المسرحية مجازية، وانه لفن مسرحي ثاقب حيث يصيب القلوب، ويهز المشاعر بدون ادعاء درامي.

كل قطعة فن مؤثرة وقوية تكون مشبعة بالشعر وكأنها شهب طائر يحملنا إلى عالم الخيال. إذا اتفقنا على ذلك نجد أن مسرح الدمى والعرائس، هو من أكثر الفنون المغمسة والمشبعة بالخيال والوهم والشعر. لأنه في الأصل من نسج الوهم وايحاءات الخيال حيث كل شيء أساسه وهم: الحصان المصنوع من الخشب؛ العاشق الشاب القطني الرأس؛ الدمى، حجمها وحركتها. وهنا يكمن سر مسرح الدمى والعرائس.

## الإقامة الفنية: في مهارات وتقنيات مسرح الدمى والعرائس

الإقامة الفنية عبارة عن تدريب مكثف للمهتمين في مسرح الدمى باعتباره تجربة ابداعية متصلة بمهارات التعليم، والعمل الاجتماعي.

يقوم برنامج الإقامة على التعمق في فنون مسرح الدمى والعرائس نظرياً وعملياً. وعبر محاضرات قصيرة، ورشات تدريب وتمارين من قبل فنانين وتقنيين مدعويين، يتم التركيز على جذور وحاضر مسرح الدمى، انواعه، صناعة الدمى، طرق التحريك، الإضاءة والصوت، الاخراج والتمثيل، الحكواتي، تطوير السيناريو، وكيفية المبادرة في إنشاء شركات مسرح دمى وعرائس محلية.

امتدت الإقامة لمدة ثلاثة اسابيع في حزيران 2010 في مدينة بيروت - لبنان. عمل خلالها 12 مشارك، تتراوح أعمارهم بين 19 و36، من 10 بلدان عربية مع فنانين و متمرسين في مجال مسرح الدمى والعرائس محليين وعالميين. جُهِز مكان الإقامة لمبيت الشباب والعمل فيه طوال فترة الإقامة، بطريقة تعطي المساحة المناسبة والتقنيات الكافية لكل مشترك على حدة للتدريب وتصنيع دمى، وغيرها...

شملت الإقامة، عروضاً مفتوحة للجمهور تتضمنت أفلاماً لها علاقة بمسرح الدمى والعرائس، عروضاً قصيرة للمشاركين عن أعمال في طور التطوير، كذلك عروضاً للفنانين / المدربين.

كما عمل المشاركون، ابتداءً من الأسبوع الثاني للإقامة، على تطوير عرض دمى مسرحي، عُرض في نهايتها في «مسرح بيروت». وجهت دعوات عامة للجمهور.

قامت المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس والفريق الفني والإداري الخاص بها، برعاية وزارة الثقافة اللبنانية، وبالشراكة مع نسيج: مبادرة التنمية الشبابية المجتمعية، بإدارة، تنظيم وتنفيذ مشروع الإقامة الفنية.

كافة تكاليف المشاركين، من سفر وإقامة غُطت من قبل المنظمين.

## Art Residency: Expertise and Techniques in Puppet Theatre

The art residency is an intensive training in puppet theatre as a creative expression, educational tool, and social practice.

The art of puppet theatre is tackled both theoretically and practically during lecture and workshop sessions. All aspects of puppet theatre are covered: history, form, puppet-making, manipulation techniques, lighting and sound effects, acting, script writing, and forming puppet theatre companies.

In June 2010 and over a period of 3 weeks, 12 participants, between the ages of 19 and 36, from 10 Arab countries shared a well equipped communal studio/house in Beirut, and trained with local and international professional puppeteers.

Public events took place all along the residency. The **Puppet Theatre Evening Club** presented film-screenings, sketch performances by participants, and performances by the trainer/artist. A final public performance based on the techniques and expertise acquired from the residency sessions was presented on the last day, 27<sup>th</sup> of July, at **Théâtre de Beyrouth**.

APTF, under the patronage of the **Lebanese Ministry of Culture**, and in partnership with **Naseej**, managed and organized the Art Residency project.

The travel and accommodation costs of all selected participants were covered by the organizers.

ملصق  
اعلان عن الإقامة ودعوة للمشاركة  
آخر يوم لاستلام طلب المشاركة 31 آذار 2010  
Poster  
Call for application to the Art Residency  
Deadline for submission: 31 March, 2010

### مقالات عن الإقامة الفنية Articles on the Art Residency

حكواتيون علا صوتهم فوق ضجيج الموسيقى  
البناء، 24 حزيران 2010 / ص.6

الدمى تخاطب الناس في «مسرح بيروت»  
الأخبار، 26 حزيران 2010 / ص.16

إنشاء شركات لمسرح الدمى والعرائس  
السفير، 26 حزيران 2010 / ص.17

مظلة لفن عريق له تاريخه العميق في بلدنا  
الدليل - ملحق النهار، 2 تموز 2010 / ص.10

مشاركة ممنية في برنامج الدمى والعرائس بلبنان  
أخبار السعيدة، 15 حزيران 2010 / صفحة الكترونية

Arab Puppet Theatre  
TimeOut Beirut, June 2010 / p.135

## Ammar Mershed Yemen

I am 21 years old. I have been working in the field of development for 6 years and I am active with youth on the regional level. I work on a contract basis with international organizations and local institutions. I am one of the founders of «Holool Foundation» which seeks to fight poverty and unemployment, as I am its programs and activities manager. I am also member of the Yemen Youth Parliament. I am a Youth Leadership trainer; I train with Naseej Program which works on youth social development and its concepts. I have received an advanced diploma from Equitas - International Center for Human Rights Education and a TOT diploma. My wish is to become a theater and cinema artist. I love acting.

This workshop introduced me to the world of theater and puppets animation, and taught me the exciting secrets of theater. **The Residency Program gave me very valuable information.** I was able during my participation in the program to learn exciting new skills. I also learnt a very

interesting thing which could help me in my field of work (Shadow Theater). As a Human Rights trainer and as a programs and projects director at «Holool Foundation», I am capable of starting a puppet theater company so that I can raise awareness through puppets and shadow theater.

Honestly, until now, **I cannot believe that I actually stood on the stage of the historical Theater of Beirut** (...on which many Arab writers and artists stood before me). It was an opportunity for me to demonstrate my talent, prove that I joined the program to learn, use what I learnt on stage in front of hundreds of Arab spectators and proudly represent Yemen in the closing show.

A couple of days after I came back from Beirut, an association in Yemen organized a workshop about puppet making and manipulation. After a meeting with its president and members, where I presented my ideas, I was asked to organize a second, more advanced workshop. Hopefully, if I succeed, I will organize a regional workshop and invite young people from Arab countries.

الظل . واستطيع بناءً على ما تعلمته تكوين شركة خاصة بمسرح الدمى والعرائس لأقوم بالتوعية من خلال الدمى وخيال الظل . فيعتبر المسرح وسيلة من وسائل التوعية والاتصال بين المجتمعات .

**بصراحة «لا نلحين» أنا غير قادر على تصديق أنني فعلاً وقفت فوق خشبة مسرح بيروت التاريخي .. وأنا اعتبر ذلك امراً عظيماً بالنسبة لي (انني أقف على خشبة مسرح وقف عليه من قبلي عشرات الفنانين والأدباء العرب) وشكلت فرصة لاثبت موهبتي واثبت انني أتيت الى الإقامة للتعلم وليس لأجل الترفيه ولأطبق ما تعلمته في الإقامة على المسرح أمام مئات من الجمهور العربي وامثل اليمن بفخر في العرض الأخير .**

بعد ما رجعت من بيروت وفي خلال يومين ، أقامت جمعية في اليمن ورشة عمل حول صناعة الدمى وتحريكها . بعد التنسيق مع رئيس الجمعية ، زرت أعضائها وقدمت لهم المعلومات المفيدة لهم وطلبوا مني إقامة ورشة عمل ثانية أكثر تقدماً . ونحن الآن بصدد إقامة ورشة عمل متقدمة في تحريك الدمى بالإضافة الى مسرح خيال الظل . وان شاء الله لو وقفت سأعد ورشة إقليمية أَدعو فيها الشباب من الدول العربية .

## عمار محمود مرشد اليمن

عمري 21 سنة. اعمل في مجال التنمية منذ 6 سنوات؛ ناشط شبابي إقليمي، متعاقد مع منظمات دولية ومؤسسات محلية؛ من مؤسسي مؤسسة طول الهادفة إلى مكافحة البطالة والفقر واتولى فيها ادارة البرامج والأنشطة؛ مؤسس ومنسق مبادرة العين الثالثة الإقليمية في اليمن؛ عضو اللجنة الاستشارية الشبابية؛ عضو مجلس شورى الشباب اليمني؛ عضو شبكة أنصار؛ مدرب حقوق إنسان وقيادات شابة؛ أدرّب مع برنامج نسيج حول التنمية الشبابية المجتمعية ومفاهيمها. حاصل على شهادة تدريب مدرّبين متقدمة من المركز العالمي لحقوق الإنسان - اكويتاس وحاصل على شهادة TOT. هوايتي أن اصبح فناناً سينمائياً ومسرحياً. احب المسرح والتمثيل .

عرفتني الإقامة الى مسرح الدمى وقدمت لي اسراره المثيرة والتمينة. فاكتسبت من خلال مشاركتي مهارات جديدة في المسرح وتحريك الدمى وتعلمت امراً مثيراً للاهتمام بالنسبة لي قد يساعديني في مجال عملي كمدرّب حقوق إنسان، وكمدير للبرامج والمشاريع في مؤسسة طول لمكافحة البطالة والفقر ألا وهو مسرح خيال



Thunder\_xx9@yahoo.com  
www.holool.org  
(+967) 733 099 280  
(+967) 777 027 029

## Marwa Hassan Egypt

I am 25 years old. I graduated in 2007 with a bachelor's degree in Science- Astronomy major from the University of Cairo; I work as a training director at the Studies and Consultancies Space Science Center at the University of Cairo. I am also the general coordinator of the projects of the Nama' Association for the Development of Human Skills which is an internationally accredited center specialized in providing all kinds of consultancy services in addition to social development projects... I love singing and I perform with a band called "Ana Masri" (I am Egyptian).

I learned many things about Puppet Theater as well as Shadow Theater during the Artistic Residency Program... **There are several new and diverse techniques of making puppets out of simple materials and of animating them appropriately so that they seem livelier**, in addition to innovative yet simple techniques to add more amazement to the Shadow Theater and benefit from different

backgrounds to create an inclusive group work.

**The experience of presenting a show at the Theater of Beirut was more than amazing; it relied on the skills we acquired during the program which we combined with our own ideas and vision of the city of Beirut and with our diverse cultural backgrounds...** I learned many things from the show through team work, improvisation and the use of simple and limited materials to achieve the best of results.

I intend now to use all that I learned as an exciting presentation tool for an educational project which explains the simplified rules of science as a first step. I also hope to have the means to organize a common Arab project with my colleagues at the Residency Program... Which is what we are discussing currently.

المتعددة.. تعلمت منها الكثير من خلال العمل الجماعي والارتجال واستخدام أبسط الموارد المحدودة لتحقيق أفضل النتائج.

أُنوي حالياً استخدام كل ما تعلمته كأداة عرض شيقة لعمل مشروع تعليمي يشرح القواعد المبسطة للعلوم كخطوة أولى، كما أتمنى أن تسعفني الإمكانيات المتاحة لإقامة مشروع عربي مشترك مع زملاء الإقامة الفنية.. وهذا ما نقوم بمناقشته حالياً.

## مروة حسن محمد مصر

أبلغ من العمر 25 سنة، حاصلة على بكالوريوس العلوم - تخصص فلك من جامعة القاهرة 2007، أعمل كمديرة تدريب بمركز دراسات واستشارات علوم الفضاء بجامعة القاهرة، ومنسقة عامة لمشروعات جمعية النساء لتنمية المهارات البشرية وهو مركز معتمد دولياً متخصص في تقديم كافة أنواع الاستشارات بالإضافة لمشروعات التنمية المجتمعية.. أهوى الغناء وأمارس ذلك عن طريق فرقة «أنا مصري» الغنائية.

تعلمت الكثير عن مسرح الدمى والعرائس وخيال الظل من خلال الإقامة الفنية.. فهناك تقنيات جديدة ومتنوعة لصناعة الدمى من الخامات البسيطة وكيفية تحريكها بطريقة صحيحة تضفي عليها الحيوية، وتقنيات مبتكرة وبسيطة لإضفاء الإبهار على مسرح خيال الظل، والإستفادة من الخلفيات المتعددة لخلق عمل جماعي متكامل الجوانب.

كانت تجربة العرض في مسرح بيروت أكثر من رائعة، اعتمدت على مهارتنا المكتسبة من خلال الإقامة ودمجها بأفكارنا ورؤيتنا الخاصة لمدينة بيروت وخلفياتنا الثقافية



ms.marwahassan@gmail.com  
(+2) 012 309 3512

## Ibrahim Nourain Sudan

I was born in Doha, Qatar in 1989.

Academic studies: Faculty of Nursing - specialized in Emergency Nursing.

Working with: The Sudanese Red Crescent and a number of national associations.

Hobbies: singing, poetry writing, acting, using puppets as well as classic theater.

**The workshop** provided me with several skills. First of all, it **added to my puppet animation skills and introduced me to Shadow Theater** which I did not know about, in addition to many other benefits that cannot be summarized in a few lines.

As to the experience I had during the presentation of the joint Arab Puppet Theater Show at the center of cultures and civilizations, Beirut, it was proven to me, in my opinion, that social development joined all the participants in one group. **I benefited from the intellectual exchange with the different nationalities I met which gave me more self-confidence and allowed me to develop my skills**

and abilities.

During my participation in the workshop I worked on producing joint puppet shows and I developed the concept and the method of combining other fields with the theater. This later motivated me to contribute to the social development of my country in a new setting which helps the development of a new society understood by spectators of all ages of the Puppet Theater using ideas encompassing all the concepts of the Arab world and helps in solving problems in a simple way.

مشاركته والتي طورت فيها مفهوم وكيفية دمج مجالات اخرى الى جانب المسرح وشكلت حافظاً كبيراً لمساهمته في دفع عجلة التنمية المجتمعية ببلدي في اطار جديد بصورة تساهم في تطور بناء كيان مجتمع جديد يفهمه كل من يشاهد مسرح الدمى من جميع الاعمار وبافكار تشمل جميع مفاهيم العالم العربي وتساعد في حل قضاياها بصورة مبسطة.

## ابراهيم علي نورين\* السودان

مواليد الدوحة قطر.  
تاريخ الميلاد 1989.  
الدراسة: كلية التمريض؛  
التخصص طوارئ.  
العمل: جمعية الهلال الاحمر السوداني  
وعدد من الجمعيات الوطنية.  
الموايات: الغناء، كتابة الشعر، التمثيل  
عن طريق الدمى والمسرح الكلاسيكي.

قدمت لي الورشة الكثير من المهارات، فهي اضافت الى المهارات التي امتلكها في تحريك الدمى كما اضافت أمراً لم اكن اعرف عنه شيئاً وهو مسرح خيال الظل، والكثير من الفوائد الأخرى التي لا استطيع حصرها في سطور قليلة.

اما على الصعيد التجريبي التي خضتها في عرض مسرح الدمى العربي المشترك في معقل الثقافات والحضارات ببيروت فلقد اثبت لي برأيي ان تنمية المجتمع جعلت المشاركين في هذا العمل كيان واحد واستفدت من التمازج الفكري لمختلف الجنسيات التي قابلتها فأمدتني بالثقة في نفسي وطرقت مهاراتي وقدراتي.

بعد مشاركتي في الورشة التي عملت فيها على انتاج اعمال دمى



hema552010@hotmail.com  
(+24) 992 630 2494  
(+24) 912 257 7433

\* قَدَم في العرض النهائي أغنية من كلماته والحانه:  
وهنا بعض من سطورها:

ان كان مصري...  
وان كان بريطاني...  
وان كان امريكي...  
وان كان اسباني...

ليه الناس دائماً متجاهلة  
ودائماً الأسمر هو الجاني

بس اللون ما هو المقياس  
زول مسكين مهضومة حقوقه  
كلو عشان فرق الألوان...

## Siraj Mohamed Morocco

I am 30 years old and I was born in the region of Tawnat in the rural Moroccan mountains. I studied journalism and worked as a reporter for a while. Later I dedicated all my time to theater work. I consider myself a self-made actor, working first hand in theaters and training workshops with professors from Morocco and abroad (e.g. Nayla Al Atrash (Syria), Fadel Al Jaibi (Tunisia), Nivine Alouba (Egypt)). Now I present theatrical shows with a professional group, called "The New Face of Theatrical Art". I am currently its president. My last show was performed at Darat al Funun- Khaled Shoman Foundation in Amman, Jordan. I used during this show the alternative showing locations and employed original visual models such as the folkloric Moroccan theater and the Hakawati (Storyteller). My engagement in other artistic activities include writing articles about culture, photography, reading, and craftsmanship.

The workshop encouraged me to consider Shadow Theater in my work, especially Shadow Theater in

color. I keenly enjoyed all of the creation phases of the puppet character starting with its making and ending with the conception of its distinguishing movement. The Residency period was an opportunity to exchange expertise and knowledge with the participants, to meet possible partners for future projects, to perform in new cultural spaces in Lebanon such as Zico House, Tamarbouta and Sanayeh House, and to meet directors and actors namely Issam Abou Khaled and Fadia Tannir.

**The experience of the show at the Theater of Beirut was a rich and unforgettable experience** especially that it was at an emblematic theater where many famous and important artists stood namely Roger Assaf and Nidal Al Ashkar. We worked on this stage with professionalism and presented a show to the distinguished theatre audience.

Certainly, we will work with and through APTF to present puppet shows to educational institutions in remote regions and to provide specialized trainers for workshops in Morocco. We also strive to organize through APTF a puppet festival in Tawnat, which would be the first of its kind in Morocco.

فتحت الورشة شهيتي على خيال الظل وما يحمل من إمكانيات يمكن استثمارها مسرحياً، خصوصاً خيال الظل بالالوان. وقد استمتعت بشغف بمجموع مراحل خلق شخصية الدمى، من التصنيع الى ابتكار الحركة النهائية المميزة لشخصية الدمية. وشكلت مدة الاقامة فرصة لتبادل الخبرات مع المشاركين كل حسب اختصاصه والتعرف على شركاء محتملين للقيام بأعمال مستقبلية وتقديم عروض بفضاءات ثقافية بلبنان ك «زيكو هاوس»، «(ة) مربوطة»، و «بيت الصنائع»، واللقاء مع مخرجين وممثلين، أمثال عصام ابو خالد وفاديا تنيير.

**تجربة العرض بمسرح بيروت تجربة غنية لن تمحى من الذاكرة خصوصاً** وانها ترتبط بمسرح عريق وقف على خشبته فنانون كبار أمثال روجيه عساف ونضال الاشقر. اشتغلنا فيه باحتراف وقدمنا عرضاً امام جمهور ذواق لمسرح العرائس وخيال الظل.

لا شك اننا سنعمل مع ومن خلال المؤسسة العربية على تنظيم عروض دمي لفائدة المؤسسات التعليمية بمناطق يصعب الوصول اليها، والتنسيق معها لتوفير مدربين مختصين للقيام بورشات في المغرب. كما نطمح من خلال مظلة المؤسسة الى تنظيم مهرجان بتاونات، خاص بمسرح الدمى والعرائس يكون الاول من نوعه في المغرب.

## سراج محمد المغرب

30 سنة من مواليد اقليم تاونات بجبال الريف المغربية. تابعت دراستي بمعهد خاص متخصص في الصحافة والخدمات الاعلامية، وعملت كمراسل صحفي لفترة وتفرغت للعمل المسرحي. اعتبر نفسي ممثلاً عصامياً طور ادوات عمله ومازال يقوم بالعمل الميداني المباشر داخل المسرح والورشات التدريبية مع مجموعة من الاساتذة من المغرب وخارجه، أمثال نائلة الاطرش من سوريا، فاضل الجعبي من تونس، نيفين علوبة من مصر وآخرين. قدمت عروضاً مسرحية مع فرق هاوية بدايةً، ثم فرق احترافية آخرها فرقة «الوجه الجديد للفن المسرحي» التي اشغل دور الرئيس فيها حالياً. اخترت العمل على المسرح المكثف المونودرام كأسلوب تطويع الجسد والتعمق اكثر في آلية العمل المسرحي نصاً وتمثيلاً وأخراجاً. أخرا عمالي، عرض ادائي بعنوان «امقامة البهلوانية»، تم تقديمه بدارة الفنون خالد شومان بعمان، الاردن. اعتمدت من خلاله العمل بأماكن عرض بديلة، وتوظيف موتيقات فرجوية أصيلة، كمرح الحلقة المغربي والحكاوي العربي. من النشاطات الفنية الجانبية كتابة المقالات الثقافية والتصوير الضوئي والمطلعة والاشغال اليدوية.



sekuta\_2006@yahoo.fr  
www.holool.org  
(+21) 253 568 8304  
(+21) 267 203 6585

## Makadi Nahhas Jordan

I am a singer from Jordan and I have issued albums entitled "Kan Ya Ma Kan", "Khilkhal" and "Jowa Al Ahlam" which is an album dedicated to children. I am 33 years old and I studied music at the National Conservatory in Beirut. My hobbies are: Reading, camping, swimming and horseback riding.

The workshop taught me a lot of information about making puppets of all kinds and showed me how to animate them. **I was also introduced to the Shadow Theater in a direct and precise manner. I will use Shadow Theater while presenting a musical singing show I have been working on lately... The techniques of puppet animation would be used in the project.**

I am currently working on producing a play dedicated to children based on my last album (Jowa Al Ahlam). It targets children in particular and all the family in general. We would be making puppets using the techniques and ways I learned at the workshop.

The last show "Beirut Qomash wa Nur" represented the effort of a group of participants and the outcome of 20 days of preparation and practice... It **included Shadow Theater – Glove Puppets – Singing – Acting. Everybody worked hard to make this show a success.**

In my city and region, I worked on workshops for children, but after the workshop and as a result of being introduced to Puppet Theater, more intensive workshops would be organized for children and adults interested in this field. I will be now also concentrating on using puppets within the foundation I established when working with less fortunate children and children from poorer areas so it would represent a method of communication with them and a way of sharing the worries and problems they are confronted with in society. Moreover, I will certainly cooperate with the other participants in the workshop to create a network of relations through organizing several activities in their countries and societies.

إحتوى على خيال ظل - دمي الكف - غناء - وتمثيل وقد أعطى كل مشارك ما في روحه لإنجاح العرض.

من خلال مدينتي ومنطقتي كنت أعمل على ورشات عمل للأطفال - بعد الورشة بعد تعرفني بشكل أكبر على مسرح الدمى والعرائس ستقام ورشات عمل مكثفة للأطفال والكبار المهتمين في هذا المجال. كما سأقوم بالتركيز على موضوع الدمى والعرائس في المؤسسة التي أسستها حالياً في العمل مع الأطفال الأقل حظاً والأطفال في المناطق الفقيرة ليشكل وسيلة للإتصال بهم ومشاركتهم بهمومهم وقضاياهم في المجتمع الذي يعيشون فيه. وطبعاً سأعاون مع المشاركين في الورشة في بناء جسور معهم عبر إقامة عدة نشاطات معهم في بلادهم ومجتمعاتهم.

## مكادي نحاس الأردن

مغنية من الأردن لدي إصدارات غنائية بعنوان (كان ياما كان) (خلخال) و(جوا الأحلام) وهي إسطوانة للأطفال. العمر 33 سنة درست الموسيقى في المعهد الوطني للموسيقى \بيروت. هواياتي: القراءة - التخميم - السباحة - ركوب الخيل

قدمت لي الورشة الكثير من المعلومات حول صناعة الدمى بأنواعها المختلفة و طرق تحريك كل منها كما وتعرفت بشكل مباشر ودقيق الى مسرح خيال الظل و الذي سأقوم بإستخدامه لإقامة عرض غنائي موسيقي أعمل عليه منذ فترة... وسيتم إستخدام تقنيات تحريك الدمى في هذا المشروع. كما وأنني أعمل حالياً على إنتاج مسرحية للأطفال من إسطوانتي الغنائية الأخيرة بعنوان (جوا الأحلام) و التي ستكون موجهة للأطفال بشكل خاص و العائلة بشكل عام. وسنقوم بصناعة الدمى بالطرق والتقنيات التي تعلمتها خلال الورشة.

العرض الأخير «بيروت قماش ونور» كان عبارة عن مجهود مجموعة المشاركين وحصيلة 20 يوم من التحضير والتمرين عليه.. وقد



macadinahas@gmail.com

## Lojain Ismail Syria

Profession: Acting Student

Institute: Teatro

Gender: Male

Birth date: 10 / 4 / 1987

I organized a number of plays in Syria, in Damascus, and Latakia with Syrian directors namely Ali Ismail and Amal Omran. I also participated in a number of workshops in Syria and abroad.

I participated in the workshop in Beirut organized by the Arab Puppet Theater Foundation which I would describe as the most beautiful workshop since the information it contains is rich, dense and sufficient to start working in this field from scratch!! **It started by describing how to establish a theater company and ended by demonstrating how to present shows in a professional fashion through that company...** In my opinion, this is what any young man wanting to work in this field is looking for.

At this workshop I was introduced to the stage of the Theater of Beirut

along with people from different Arab nationalities (more than 11 nationalities). **We participated in one show with Arab and foreign trainers and artists and that is what I call culture in its simplest expression. As we say in colloquial Arabic: "They gave me a treasure by laughing and playing"** Let alone standing before an audience in Beirut...

I came out of the workshop a warrior as well as a messenger!! The least a messenger could do is to pass on the message, since I was the only Syrian in the Residency Program. Furthermore, I am a warrior carrying many powerful weapons, and I cannot wait to try them on the audience of Damascus...

أسميه الثقافة بأبسط طريقة . و مثل ما نقول بالعامية: «عطوني كنز هنن عم يضحكوا ويلعبوا» وكل هذا غير الوقفة أمام جمهور بيروت ..

أنا طلعت من الورشة رسولاً ومحارباً!! وأقل ما يمكن على الرسول فعله هو أن يوصل رسالته، حيث أنني كنت السوري الوحيد في الإقامة، بالإضافة إلى أنني الآن محارب مدجج بأسلحة قوية، تواق لتجريب هذه الأسلحة على جمهور الشام..

## لجين اسماعيل سورية

المهنة : طالب تمثيل

المعهد : تياترو

الجنس : ذكر

تاريخ الميلاد : 10 / 4 / 1987

اقمت عدداً من المسرحيات في سوريا، في دمشق وفي اللاذقية مع مخرجين سوريين مثل: علي اسماعيل وأمل عمران. وشاركت بعدد من ورشات العمل داخل وخارج سوريا.

شاركت في ورشة بيروت التي أقامتها المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس، والتي كانت من أجمل وأغنى الورشات التي قمت بها وذلك لغناها وكثافتها بالمعلومات والتي كانت كافية تماماً للبدء في هذا المجال من الصفر!! بدأت هذه الورشة من كيفية تكوين شركة مسرح وانتهت بكيفية تقديم العروض بشكل احترافي من خلال هذه الشركة.. وبرأيي هذا ما يبحث عنه أي شاب يريد الخوض في هذا المجال.

وقد قمت من خلال هذه الورشة بالتعرف الى خشية مسرح بيروت الرائعة مع أشخاص من جنسيات عربية مختلفة (أكثر من 11 جنسية)، ومع مدربين و فنانيين عرب وأجانب، شاركنا في عرض واحد وهذا ما



lojain\_guily@hotmail.com  
(+963) 932 241554

## Houssam Abed Al-Baqaa Camp (Jr)

I was born in Al Salt in Jordan on the 25th of May 1980. I studied Applied Chemistry in the University of Damascus and I graduated as a B student. I worked for two years at the Jordan Petroleum Refinery then taught for various periods of time at public and UNRWA schools. I am a "theatre creature" and the founder of Dafa Puppet Theater in Al Baqaa Camp.

**The workshop presented to me a knowledge in the field of the Puppet Theater that includes:**  
**Professionalism: the companies;**  
**Movement techniques: the soul of the puppet;**  
**Shadow Theater: painting with light and expressing using images;**  
**Artistic methods: improving the presentation techniques;**  
**Practical methods: owning the artistic tools and cooperating with Arab artists.**

**The Residency Program** constituted a true opportunity of interaction with artists of different backgrounds and experiences which **created**

**an appropriate educational atmosphere allowing cooperation and exchange of expertise culminating to the production of collaborative projects.**

I suggested the organization of a Puppet Theater festival held by the "Free Theater" Group in association with Dafa Puppet Theater and the Arab Puppet Theater Foundation in which shows from Arab countries would be hosted.

قدمت مقترحاً لإقامة مهرجان مسرح الدمى والعرائس تقيمه فرقة المسرح الحر بمشاركة مسرح دفا للدمى والمؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس؛ باستضافة عروض من دول عربية.

## حسام عابد مخيم البقعة - الأردن

من مواليد السلط - الأردن في الخامس والعشرين من أيار من عام 1980. درست الكيمياء التطبيقية في جامعة دمشق وتخرجت بدرجة جيد. عملت لمدة سنتين بمصفاة البترول الأردنية ولفترات متقطعة بالتدريس في المدارس الحكومية ومدارس وكالة الفوٹ الدولية UNRWA. كائن مسرحي، مؤسس مسرح دفا للدمى في مخيم البقعة.

قدمت لي الورشة من معرفة على صعيد اختصاص مسرح الدمى والعرائس:  
- الاحتراف: الشركات  
- تقنيات التحريك: روح الدمية  
- خيال الظل: الرسم بالضوء والتعبير بالصورة  
- فنياً: الارتقاء بأسلوب الطرح  
- عملياً: امتلاك أدوات فنية والتعاون مع فنانيين عرب.

تشكل الإقامة فرصة حقيقية للاحتكاك بفنانين ذوي خلفيات وخبرات مختلفة، مما يخلق جواً تعليمياً صحياً يتيح المجال للتعاون وتبادل الخبرات وصولاً لإنتاج مشاريع مشتركة.



dafa\_theatre@yahoo.com  
(+962) 788 812 378

## Fidaa Ataya Palestine

I am 23 years old, I studied education and psychology. I work as a storyteller and moderator for children at the library of "Tamer Institute for Community Education" and I am the program coordinator at the Palestinian Child's Club... My hobbies are acting: I performed in a children's educational theatre and in a Palestinian comedy series; and storytelling: I participated twice in the storytelling week in Amman in 2009 and 2010 with Tamer Institute and the Hakaya (Stories) Forum... I work with children on craft making, drama and theater (I supervised the training and production of children street theater). I also work on producing educational games, and presenting popular stories...

The workshop provided me with the skills, methods, and will to create my own path later in my social work... **Since I am a storyteller, this workshop introduced me to methods and perspectives of combining storytelling and puppets... It also gave me the idea of starting the "My Puppet's Story"**

Theater, which would deal with social and political topics (Street Theater), and would organize workshops for puppet making for people with special needs, as well as for social workers, teachers, and those interested among mothers and artists...

Presenting a show at the Theater of Beirut was a unique and special experience during which I learned several skills related to the making of an artistic theatrical production... It boosted my confidence in my ability to produce similar art productions in my country and abroad. **The importance of the experience stems from the experience itself: diversity and richness when it comes to the accent, specialization and uniqueness of each participants.** We performed in a place in which we truly felt love, democracy and peace and this made the experience a success. I am very proud to be part of this experience and I hope it would be repeated.

Actually, I consider myself affiliated to APTF which is responsible for me since it offered me complete training in Puppet Theater, that is why, it goes without saying that I would participate in the national Arab networking.

لدوي الاحتياجات الخاصة، كما للمنشطين في المؤسسات والنوادي والمدرسين بالمدارس والمهتمين من امهات وفنانين..

كانت تجربة العرض على مسرح بيروت فريدة ومميزة اكسبتني مهارات عديدة في كيفية ابتكار وتسلسل وصناعة وانتاج عمل فني مسرحي.. وعززت الثقة في قدراتي على انتاج اعمال فنية مماثلة في بلدي وبلاد اخرى. نبعت اهمية التجربة في التجربة نفسها من حيث تنوع المشاركين واختلافهم من حيث اللهجة والتخصص والخصوصية وعرض ذلك في مكان حقا شعرنا بالحب والديمقراطية والسلام فيه وهذا اعطى التجربة نجاحا.. وبما اني كنت من التجربة فانا فخورة جدا بها واتمنى ان تكرر.

في الحقيقة انا اعتبر نفسي تابعة للمؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس وهي المسؤولة عني كونها قدمت لي التدريب الشامل في مسرح الدمى. لذلك، ومن ضمن عملي، سأشارك في تطوير شبكات العمل في مسرح الدمى علي صعيد الوطن العربي. سأكون سعيدة جدا بذلك.

\* كتبت مقال عن تجربتها في الإقامة الفنية: من هون لبيروت... فلسطين الشباب، عدد 45، أيلول 2010  
<http://www.filistinashabab.com/article>

## فداء عطايا\* فلسطين

أبلغ من العمر 23 سنة ودرست التربية وعلم النفس في كلية العلوم التربوية، وأعمل حكواتية ومنشطة اطفال في مكتبة «مؤسسة تامر» للتعليم المجتمعي، ومنسقة برامج الاطفال في نادي الطفل الفلسطيني.. هواياتي التمثيل: مثلت في سكتشات مسرحية هادفة للاطفال ومسلسل كوميدى فلسطيني؛ وحكي الحكايات: شاركت مرتين باسبوع الحكايا في عمان 2009 و2010 مع مؤسسة تامر وملتقى حكايا.. اعمل مع الاطفال على الاشغال اليدوية والدراما والمسرح (اشرفت على تدريب وانتاج مسرح شارع مع الاطفال في نادي الطفل /كفر نعمة خاص بموضوع المياه؛ وبمساعدة مسرح عشتار)، وتصنيع العاب تربوية، وتقديم الحكايات الشعبية...

قدمت لي الورشة المهارات والأليات والجو من أجل تكوين طريقي الخاص في العمل الاجتماعي فيما بعد... كوني احكي حكايات فتحت لي هذه الورشة آفاقاً وأساليب لجمع الحكى مع الدمى في أن واحد أو في نفس العرض... وجعلتني أفكر بتكوين مسرح «حكائتي بدميتي»، تكون عروضة ذات مواضيع اجتماعية وسياسية (مسرح شارع)، ويقوم بورشات خاصة لتصنيع الدمى لنقل الفكرة



f\_ataya@yahoo.com  
(+972) 598 247 332

## Elyes Labidi Tunisia

I was born in 1982 and I am of Tunisian nationality. I am an actor mainly but I also carry out several professions...The academic level I reached is Third Year Audiovisual Art student and I was trained to work in several fields such as play writing at the Royal Court Theater in London and the art of lighting as well as acting. I worked in 10 professional theatrical pieces with a number of directors, namely, Noureddine Al Iyari, Alaeddine Al Chouweiref, Salah Mosadak, Monsef Al Souisi, Hamadi Al Mazzi and Yahya Al Himlaji... I acted in two films, one short and one long... I also directed a short film entitled "Hathayan" (Hallucinations). Moreover, I participated in three television works... I speak French, a little bit of English and Arabic of course.

**During the Residency Program I learned** a lot of things, like creating a show in a short time and how to confront the audience, in addition to **the methods of making different kinds of puppets, such as glove**

**puppets, giant puppets and cardboard puppets. I also learned to skillfully use the Shadow Theater techniques.**

Before joining the Residency Program, my goal was to use a certain kind of puppets in the documentary film I am preparing, but **when I participated in intensive workshops, I was introduced to different patterns of Puppet Theater, which provided me with new ideas and techniques which are rarely used in the Tunisian cinema or theater. In fact that is what I am focusing on now while rewriting the scenario of the film.**

In 2008, I presented an Arab play at the British Council in Egypt, but it was a show of theatrical readings. It was a new experience which I enjoyed very much... Being at the Theater of Beirut in 2010 was my first experience with puppets and I discovered how to present a show out of nothing and how to work in harmony with another person despite the different accents.

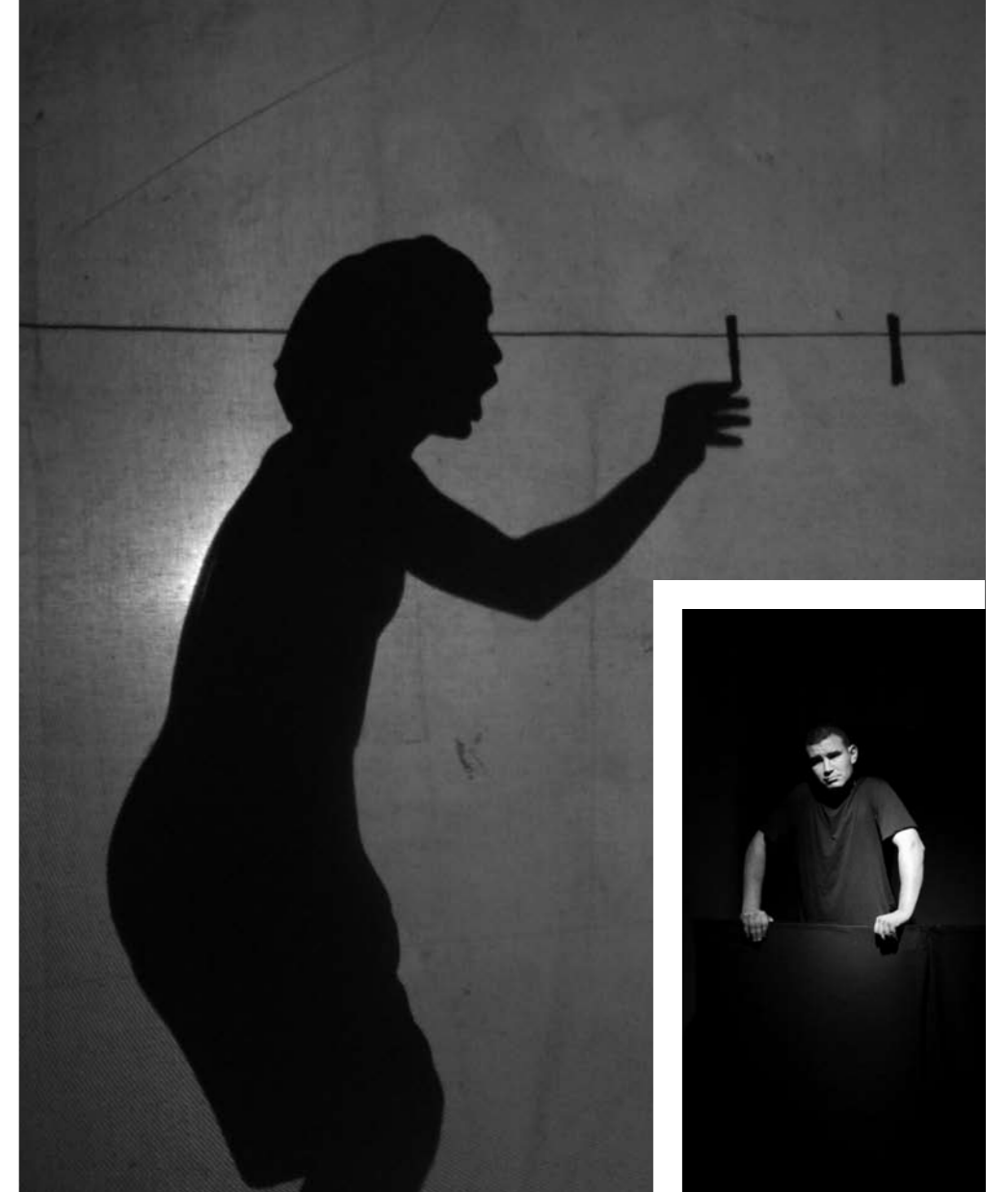
قبل قدومي إلى الإقامة كان هدفي توظيف نوع معين من العرائس في الشريط الوثائقي الذي أقوم بإعداده حالياً، ولكن بعد مشاركتي في ورشات العمل المكثفة تعرفت إلى أنماط مختلفة في مسرح الدمى ما زودني بأفكار جديدة وتقنية لا تستعمل كثيراً في السينما التونسية وكذلك في المسرح التونسي. وهذا ما اعمل عليه الآن في إعادة كتابة سيناريو الفيلم.

قدمت سنة 2008 عرضاً مسرحياً عربياً في المجلس الثقافي البريطاني في مصر ولكنه كان عرضاً لقرارات مسرحية. كانت تجربة جديدة واستمتعت بها كثيراً... وفي مسرح بيروت 2010 وفي تجربة أولى لي مع العرائس اكتشفت كيفية تقديم عرض من لاشيء... وكيف أنسجم مع شخص آخر رغم اختلاف اللهجات.

## محمد إلياس العبيدي تونس

من مواليد سنة 1982؛ تونسي الجنسية؛ أمتعن التمثيل ولكنني في حقيقة الأمر أمارس العديد من الأعمال. تلميذ سنة ثالثة سمعي بصري. تكونت في العديد من المجالات كالكتابة المسرحية مع مسرح الساحة الملكية بلندن، وفن الإضاءة والتمثيل. في رصيدي 10 أعمال مسرحية محترفة مع عدة مخرجين أمثال: نورالدين العياري، علاء الدين الشويرف، صلاح مصدق، منصف السويبي، حمادي المزي ويحيى المملاجي... مثلت في فيلمين أولهما قصير والثاني فيلم طويل... كما قمت بإخراج فيلم قصير إسمه «هذيان». أما بالنسبة للأعمال التلفزيونية فقد شاركت في ثلاثة أعمال... أجد اللغة الفرنسية والقليل من الإنجليزية واللغة العربية طبعاً.

**تعلمت في الإقامة أموراً عدة منها خلق عرض في وقت وجيز وكيفية مجابهة الجمهور. بالإضافة إلى طرق صنع أنواع مختلفة من الدمى. كدمى الكف والدمى العملاقة ودمى الكرتون وإتقان استعمال تقنيات مسرح خيال الظل.**



fou\_artist@yahoo.fr  
(+216) 2084 5714

## Julia Chahine Lebanon

I'm 19 years old. I am studying at Saint Joseph University - second year - as a speech therapist. Currently I volunteer in my village for an association that includes a library and a centre designing activities for children (theatre, storytelling... ). My interests include social work; mainly the artistic areas: music, theatre, cinema...

This workshop was my first about Puppet Theater. It gave me the chance to learn about making and manipulating puppets. Now, I believe I can do puppet theatre and small puppet workshops with children. **The other important aspect of the workshop is that it enabled me to see the link between what I learned at university in terms of speech therapy and the puppet theatre.**

**The show** that we developed gave me a great chance to stand in one of the famous stages in Beirut. In addition, it **gave me the chance to experience how to make a show with everyday real stories.**

The residency introduced me to people in the theatre domain especially in the Arab world, which is the exact experience I was looking forward to. I look to strengthening the ties with all the participants so that we can support each other whenever a local event is needed in each of the participant countries. I'm already in contact with several participants for that purpose.

Of course I would like to have the chance to invite you all to my country and in particular to my village "Hermel" which desperately needs all types of animation for the young.

عرّفتني الإقامة بأشخاص يعملون في مجال مسرح الدمى وبشكل خاص في العالم العربي وهي التجربة التي كان بودي خوضها. وأسعى إلى توطيد العلاقة بيني وبين كل المشاركين لنتمكن من دعم بعضنا البعض عند حاجة أيّ منا إلى المساعدة في أنشطة محلية في بلداننا. وقد سبق وأصبحت على تواصل مع عدّة مشاركين لهذه الغاية. وطبعاً أتمنى أن أتمكن من دعوتكم جميعاً إلى قريتي الهرمل فهي بأمس الحاجة إلى كل أنواع الأنشطة الخاصة بالشباب.

## جوليا شاهين لبنان

أبلغ من العمر 19 سنة. أدرس في الجامعة اليسوعية، سنة ثانية، كمعالجة للنطق وأعمل حالياً كمتطوعة في قريتي ضمن جمعية تضم مكتبة ومركز تنظيم نشاطات للأطفال (مرح، تلاوة القصص والحكايا...). تتركز اهتماماتي بشكل عام حول الجوانب الفنية للعمل الاجتماعي: الموسيقى والمسرح والسينما...

شكّلت ورشة العمل هذه تجربتي الأولى في مسرح الدمى. وقد أعطتني الفرصة لتعلم كيفية صنع وتحريك الدمى. فأعتقد أنني أصبحت الآن قادرة على العمل في مجال مسرح الدمى وعلى إقامة ورشات عمل صغيرة عن مسرح الدمى للأطفال. أما الجانب المهم الأخر لورشة العمل هذه فكان أنها مكنتني من إدراك الرابط بين ما تعلمته في الجامعة في مجال معالجة النطق وبين مسرح الدمى.

وقد شكّل العرض الذي قدّمناه فرصة مهمة لي أن أقف على أحد أكثر المسارح شهرة في بيروت. إضافة إلى أنه فتح أمامي فرصة تجريبية كيفية ابتكار عرض من القصص الحقيقية اليومية.



Julia-shahin@hotmail.com  
(+961) 3 023 706

## Brahim Samire Mauritania

I was born on October 14, 1975 in Nouakchott. I am a graduate of the University of Nouakchott and holder of a degree in Law. I currently work as the head principle of Al Naim Schools of Dar Al Naim. I am a member of the Executive Committee of the Union of Mauritanian Theater Artists; president of coordination of Youth Associations in the Dar Al Naim; Secretary General of the Solidarity between Youth Organization; member of the Higher Council of the Youth National Network in Mauritania.

**I benefited a lot from the Residency Program, especially from the workshops held and the expert presentations** by namely Steve Tiplady, Sally Brown and Issam Abou Khaled... I was particularly interested in shadow theater and glove puppets.

As to **my experience and participation in the final show at the Theater of Beirut, it was an unforgettable experience.** I would

like to thank you for giving me the chance to participate in this unique opportunity.

I am also seeking to send you official invitations to be present at the events held in Nouakchott for us to meet again, since Nouakchott is the capital of Islamic culture.

فعالية نواكشوط وهي عاصمة الثقافة الإسلامية.

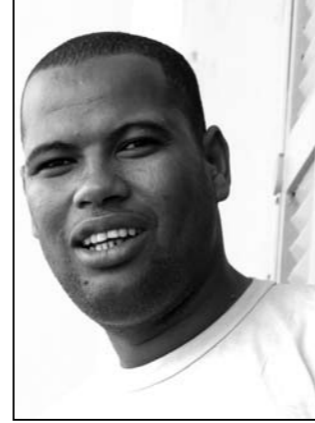
## ابراهيم ولد سمير موريتانيا

ولدت في 14 اكتوبر 1975 في نواكشوط. تخرجت من جامعة نواكشوط باجازه في القانون. أعمل حاليا كمدير مدارس النعيم الخاصة بدار النعيم. عضو المكتب التنفيذي لاتحاد المسرحيين الموريتانيين. رئيس منسقية الجمعيات الشبابية في مقاطعة دار النعيم. الامين العام لمنظمة التضامن بيننا الحقوقية. عضو المجلس الاعلى للشبكات الشبابية الوطنية بموريتانيا.

لقد استفدت كثيرا من الإقامة الفنية وبشكل خاص من الورشات والخبرات التي تم استضافتها كستيف تيدلادي وسالي براون وعصام ابو خالد... وأكثر ما شدني هو مسرح خيال الظل ودمى القفاز.

أما تجربتي ومشاركتي في العرض الأخير في مسرح بيروت فهي تجربة لا تنسى مدى الحياة. أشكركم لأنكم اتحتم لي المشاركة في هذه الفرصة الفريدة.

اما عن لقائنا فإنني اسعى جاهداً لأن تقدم لكم دعوة رسمية لحضور



brahimsemir@maktoob.com  
(+22) 2 655 8615

## Omar Issa \*

### Al-Jalil camp (Leb)

I am 25 years old. I work in the field of Clown Theater and Psycho-Social activities. I am responsible for activities at the Al Jalil Children Center such as inventing stories. I am the assistant director of "Circana" organization. My hobbies are listening to live music, collecting music from all over the world and writing short and popular stories and events.

**The workshop helped me by widening my scope in creating new puppet theatre work; in the sense of developing visual representations to written thoughts and structuring stories via puppets.** I can now invent live stories through puppet making. These are all creative and innovative ideas which would enrich my work with children, since it is now possible to go into schools and work closely with the students in a more clear and innovative way.

I regard the shadow theater as the most important creative activity of the program since you cannot see

the audience yet you want to see its reaction.

I can contribute on the regional level using all the experience I acquired during the Residency Program and I am ready to work upon request.

\* From the work-team responsible for managing and organizing the daily activities of the art residency.

\* من فريق العمل الذي عمل على ادارة وتنظيم شؤون الإقامة الفنية اليومية.

## عمر عيسى \*

### خيم الجليل - لبنان

العمر 25 سنة. أعمل في المسرح التهريجي وفي التنشيط النفسي اجتماعي؛ وأنا مسؤول النشاطات في مركز اطفال الجليل، ومنها تأليف القصص. نائب المدير في جمعية « سيركتنا ». من هواياتي الاستماع الى الموسيقى الحية، وجمع الموسيقى من انحاء العالم، وكتابة قصص قصيرة واحداث شعبية.

ساعدتني الورشة على التعرف الى أنواع عمل جديدة من خلال الدمى. فيمكنني الآن إعطاء صور للأفكار المكتوبة وأن أولف قصص حية من خلال العمل على صناعة الدمى. كل هذه الافكار خلاقية هي أفكار خلاقية ومبدعة فهي تغني مشوار عملي مع الأطفال. فقد صار من الممكن الدخول الى المدارس والعمل مع الأطفال بشكل اوضح ومبدع اكثر.

يعتبر مسرح خيال الظل من ابداعات المشاركة بما انه لا يمكنك مشاهدة الجمهور وتريد رؤية ردة فعله.

يمكنني ان اساهم على صعيد المنطقة بكل ما املك من خبرة إكتسبتها في الإقامة الفنية وأنا على استعداد كامل للقيام بكل ما هو مطلوب.



Issa.omar92@gmail.com  
(+961) 70 694 543

### Mahmoud Al-Hourani APTF

Founder of Arab Puppet Theatre Foundation. He has acquired his experience in both the formal and informal education sectors in London and other parts of the UK. He is an experienced youth worker and a puppet theatre teacher. He has produced several puppet performances through workshops with the youth.

He has directed several puppet plays. A published writer whose first novel won the prestigious Palestinian Writers Award in 2005.

### Shaker Said popular imagination

Member of popular imagination collective that develops street performances for disadvantaged children in general and street children in particular. Their plays have toured more than 70 locations across Egypt. The collective also conducts theatre and puppet theatre training activities with the youth.

He is an expert in puppet theatre, an actor, director and a theatre workshop leader. He has also produced and presented a television series for children.

### Fadia Tannir, Tamara Keldany, and Tatiana Bocharova Les Amis des Marionnettes

Friends of Marionettes is a mobile theatre, that has taken the ancient tradition of Hakawati. It has produced various interactive performances, while motivating the participation and active involvement of the audience, that reflect on the condition of Man and his environment. It tackles challenging social topics through puppet theatre. Its members have performed in Lebanon and in other Arab Countries. In Lebanon, 80,000 people have watched their work in the last six years.

**Fadia Tannir** is a professional actress and a drama teacher. She has acted in classical theatre, films, and in puppet theatre. She directs the performances of the group.

**Tatiana Bocharova** is a design artist and a book illustrator. She crafts the puppets of the group, designs the sets and illustrates the documents.

**Tamara Keldany** is a concept writer and a puppeteer. In 1984, she founded Les Amis des Marionettes group. She designs the performances of the group and manipulates the puppets.

### Steve Tiplady and Sally Brown Indefinite Articles

Indefinite Articles (since 1995), is an open theatre project that transforms ordinary objects and materials into innovative shows for both children and adults.

**Sally Brown** is co-founder. She is a sculptor and a visual artist. She makes objects and installations and her recent work has also involved film. She designed several puppet performances. She is an experienced workshop leader, collaborating with educators to support and develop children's creativity.

**Steve Tiplady** is co-founder. He has been using puppetry in his work since 1989. He was artistic Director of The Little Angle Theatre 2004/5. He was puppet director on several renown performances, and in various theatres in London. He is also an expert in shadow theatre. He is part of the creative team of Improbable Theatre that won Best Performance at the Cairo International Theatre for Experimental Theatre.

### ستيف تيبلاي وسالي براون إنديفينت أرتيكلز

يعتبر إنديفينت أرتيكلز منذ سنة 1995 مشروعًا مسرحيًا مفتوحًا تحوّل فيه الأشياء والمواد العادية إلى عروض مبتكرة للأطفال والكبار.

**سالي براون** أحد مؤسسي هذا المسرح. نحاة وفنائة تشكيلية. وتصنع أشياء وتصمم تشكيلات فنية وقد عملت مؤخرًا في فيلم. صممت سالي براون العديد من عروض الدمى. وهي قائدة متمرسّة لورش العمل وقد تعاونت مع معلمين ومربين لدعم وتطوير الإمكانيات الإبداعية للأطفال.

**ستيف تيبلاي** وهو أحد مؤسسي هذا المسرح. يستخدم ستيف تيبلاي الدمى في عمله منذ سنة 1989. وقد عمل كمدير فني لمسرح «ليتل إنجل» (Little Angel) لسنتي 2004 و2005. وعمل أيضًا كمرشح للدمى في عدّة عروض معروفة وعلى خشبة مسارح مختلفة في لندن. ستيف تيبلاي خبير في مسرح خيال الظل كما أنه عضو في فريق الإبداع الخاص بمسرح «إمبروبابل ثياتر» (Improbable Theater) الفائز بجائزة أفضل أداء في مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي.

### فادية تنير، تمارا كلداني وتاتيانا بوشاروفا أصدقاء الدمى

«أصدقاء الدمى» هي فرقة مسرحية متنقلة تستند على الحكواتي في أعمالها. قدمت الفرقة مسرحيات تحاكي الإنسان والبيئة وعرضت مسرحياتها في لبنان والبلدان العربية. كما شاركت بمهرجانات في النمسا وفي ألمانيا. هدف الفرقة التثقيف من خلال التسلية. خلال الستة الأعوام الماضية أنتجت الفرقة ستة مسرحيات نقلت عبرها الفائزة إلى أكثر من 80000 مشاهد في لبنان.

**فادية التنير** ممثلة ومحركة دمى ممثلة محترفة. خريجة معهد الفنون الجميلة بالجامعة اللبنانية. خلال العشرين السنة الماضية شاركت بالعديد من المسرحيات للكبار وفيلم من إخراج أسد فولادكار «لما حكيت مريم» وعدد من مسرحيات الأطفال دمى وغيرها. تعلم المسرح. تخرج مسرحيات الفرقة.

**تاتيانا بوشاروفا** تابعت دراستها في دراسة الفنون للصغار والناشئة في روسيا. وضعت رسومات لعدة كتب. مصممة دمى وديكور للفرقة.

**تمارا كلداني** أسست فرقة أصدقاء الدمى في العام 1984. عملت لمدة عشر سنوات في مجال التسويق السياحي في برلين وباريس قبل عودتها إلى لبنان وإلى شغفها للدمى. مسؤولة عن العلاقات الإدارية والمالية للفرقة. تكتب نصوص المسرحيات التي تطور من خلال العمل الجماعي و تحرك الدمى.

### محمد الحوراني

المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس عمل في حقل التعليم وتقديم مسرح الدمى في بريطانيا. مدرب مسرحي وعامل اجتماعي، قام بانتاج عدة مسرحيات دمى وعرائس مع الشباب العربي من خلال ورش عمل. مخرج لعدة عروض دمى وعرائس. فازت روايته المنشورة الأولى بجائزة «الكتاب الفلسطيني» عام 2005.

### شاكر سعيد عطيه الخيال الشعبي

عضو في فرقة «الخيال الشعبي»، التي تنتج عروض شارع وتقدمها في القرى والمناطق المحرومة. قدمت عروضهم في أكثر من سبعين مكان. كما تقدم المجموعة تدريب مع الشباب عن مسرح الدمى. **شاكر سعيد** مدرب مسرح بشري ومدرب مسرح عرائس. كما انه ممثل ومخرج لعروض مسرح للاطفال وللشباب.

### ريما مروة

مُحترف إبيريق الزيت

يعمل المحترف لتشجيع الأطفال على التعبير عن أنفسهم بالطريقة الأقرب اليهم؛ عن طريق الفنون. خلق المحترف جسورا ما بين التعليم والفن، مع التركيز على فن الرسم والدمى. فقد صمم مشاريع عدة مع أساتذة المدارس والعاملين الاجتماعيين في مناطق مختلفة في لبنان.

**ريما مروة** عضو في المحترف. تخرجت من جامعة طشقند في مسرح الدمى، وعملت في هذا المجال منذ سنة 1991. شاركت في العديد من الورش العمل المتخصصة في الدمى والعرائس للصغار والكبار في لبنان وخارجه. صممت وصنعت الدمى لعدة مسرحيات للأطفال، ولعدة برامج تلفزيونية (تلفزيون المستقبل؛ الجديد؛ أبو ظبي...)

**مدربون مدعوون:**

#### عصام بو خالد

ممثل ومخرج مسرحي. درس المسرح في الجامعة اللبنانية. عضو مؤسس لجمعية «شمس». مؤسس لفرقة «ديسبيل» (ممثلها من الصم). من أعماله المسرحية: أرخبيل؛ ماالرش؛ صفحة ٧؛ عالم بلاصوت؛ بنفسج;. حالياً أعاد افتتاح «مسرح بيروت» وهو من أحد أعضاء الادارة.

#### نادين بكداش

المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس عضو في المؤسسة. درست، عملت، وعلمت التصميم التخطيطي. حاصلة على ماجيستير في الدراسات المدنية من جامعة «كينغز» لندن. شاركت بتقديم العديد من ورش العمل مع المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس حول البصري في مسرح الظل والخيال.

#### مريم بلحص

مريم بلحص ناشطة في الشأن الإجتماعي في مجال تنمية المجتمعات المحلية. عملت مع الشباب كمخططة ومنفذة لبرامج تعنى بهم ومن إهتماماتهم وألوياتهم منذ حوالي أكثر من عشرة سنوات. تعمل حاليا مع جمعية السبيل كمسؤولة عن مشروع المكتبة المتنقلة والتي تهتم بالتشجيع على المطالعة من خلال وسائل متعددة مسرح، رسم، أنشطة ثقافية. تمارس العمل المسرحي والحكواتي.

### فرح ورداني

فرح ورداني: من مواليد العام 1988، حاصلة على شهادة دبلوم دراسات عليا من معهد الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانية في العام 2009.

عملت منذ العام 2008 مع فرقة «مسرح الدمى اللبناني» في صناعة الدمى، وفي تحريكها والتمثيل في المسرحيات. لها عدة تجارب في المسرح منها: «في السماء اضطرابات عقلية، للمخرج محمد بني هاني» و« ستيل روللينغ، لرويدا الغالي» و كما العديد من التجارب في مسرح الأطفال.

درّست المسرح في عدة مدارس في لبنان، وعملت في حملات التوعية والتنشيط من خلال المسرح ووسائله.

people to read by using different methods and means such as theater, painting, and cultural events and activities. She also does theater work and storytelling.

### Farah Wardani

Farah was born in 1988; she graduated in 2009 with a higher studies diploma from the Institute of Fine Arts at the Lebanese University.

She has worked since 2008 with the Lebanese Puppet Theater group, making and manipulating puppets as well as acting in plays. Farah had many experiences on stage such as: Mental Disorders in the Sky directed by Mohamad Bani Hani and Still Rolling by Rowaida Al Ghali, in addition to working with several children’s theater projects.

She taught theater in several schools in Lebanon and worked on awareness and reactivation campaigns using theater and its different techniques.

### Trainers

### Rima Mroue

Association of Ibrik el Zeit atelier

The atelier works on enhancing children’s creative and artistic development. Bridging between education and art, and with a focus on drawing and puppet making, the atelier has created various projects with school teachers and social workers through-out Lebanon.

**Rima Mroue** is a member of the atelier. She graduated from Tashkent University in Puppet theatre, and has been working in this field since 1991. She participated in many puppet workshops for kids and adults, in Lebanon and abroad. She designed and made puppets for a number of children plays, as well as for a number of TV programs (Future TV - New TV - Abu Dhabi TV ..).

Invited Trainers:

### Issam Bou Khaled

Actor and theatre director. He studied theatre in the Lebanese University. Co-founder of Shams Foundation. Founder of Decibel group, for the hearing impaired. His work include: Archabil, Maaarch, World without Sound, page 7, Purple.

He recently reopened Théâtre de Beyrouth, and is a member of the management.

### Nadine Bekdache APTF

Co-founder of Arab Puppet Theatre Foundation. Studied, practiced and taught graphic design. Holder of MA in urban studies from Kings College London. Participated with APTF in giving various workshops on the visual represenation in shadow theatre.

### Maryam Balhas

She works actively in the field of social development of local communities. She has planned and executed programs for the interests and priorities of the youth for nearly 10 years. She currently works with ASSABIL organization as a responsible for the Mobile Library project aiming at encouraging



من From  
تمارين الإحماء Warm-up exercises



من From  
تمارين لأصابع اليد Hand and finger exercises



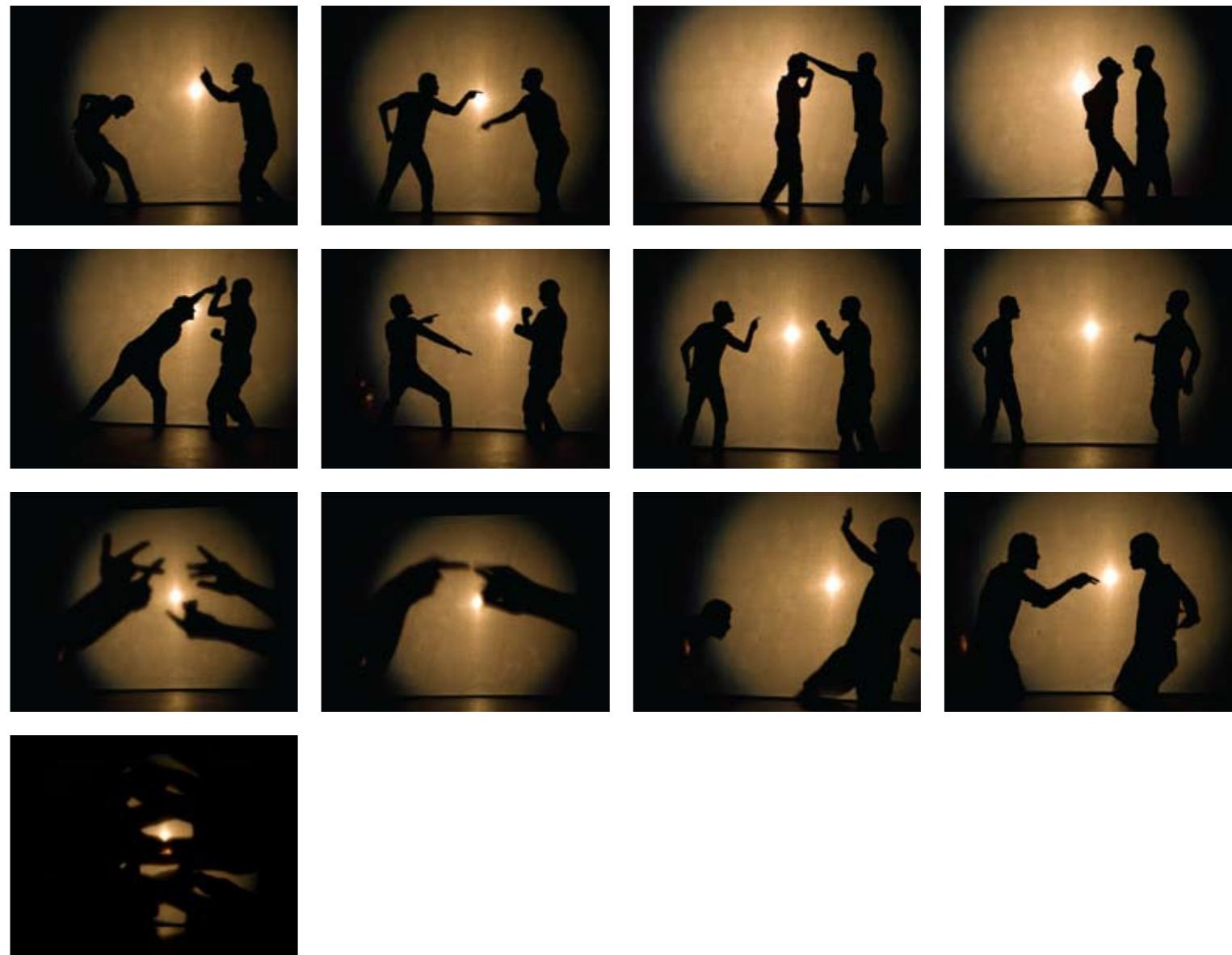
يمين  
ورش عمل صناعة دمي الكف  
والعملقة مع شاكرا سعيد

Right  
Workshops with Shaker Said on the  
making of glove and giant puppets









يمين ويسار Right and left  
مشاهد من العرض النهائي Scenes from the final performance



ملصق العرض النهائي في شوارع بيروت Poster of the final performance in the streets of Beirut

من عرض الشارع؛ حديقة الصنائع From street performance; Sanayeh Garden

## برنامج الإقامة الأسبوع الأول: 7-13

### الاثنين: 7 حزيران

- ☹️ كوكتيل وترحيب
- ☹️ عمل شركات مسرح الدمى
- يقدمها محمود الحوراني

### الثلاثاء: 8 حزيران

- ☹️ الماضي والحاضر من فن العرائس
- يقدمها محمود الحوراني
- ☹️ دمي القفاز: التلاعب وتمارين التنفس
- يقدمها محمود الحوراني وشاكر سعيد

### الأربعاء 9 حزيران

- ☹️ عرض ونقاش
- ☹️ تقنيات مسرح دمى من «الكرتون»
- يقدمها أصدقاء الدمى
- ☹️ «مدينة الشمس المفقودة»
- مسرحة دمى لأصدقاء الدمى

### الخميس 10 حزيران

- ☹️ الدمى العملاقة (الكرنفالية)
- يقدمها محمود الحوراني وشاكر عطية
- ☹️ 1: إعداد عرض شارع
- يقدمها شاكر سعيد
- ☹️ «أوبريت الليلة الكبيرة»
- عرض فيلم

### الجمعة 11 حزيران

- ☹️ 2: صناعة الدمى: إعادة تدوير المواد
- ☹️ 3: إعداد عرض الشارع
- يقدمها شاكر سعيد
- ☹️ «تجارب 1»
- عروض دمى قصيرة للمشاركين وشاكر سعيد

### السبت 12 حزيران

- ☹️ صناعة دمى القفازات: الحرف والمواد
- تقدمها ريماء مروة

## Residency Program First week (7-13)

### Monday, 7 June

- ☹️ Cocktail and Welcome Note
- ☹️ Operation of Puppet Theatre Companies
- by Mahmoud Al-Hourani

### Tuesday, 8 June

- ☹️ Past and Present of Puppet Theatre
- by Mahmoud Al-Hourani
- ☹️ Glove Puppets: Manipulation and Breathing Exercises
- by Mahmoud Al-Hourani and Shaker Said

### Wednesday, 9 June

- ☹️ Presentation and Discussion
- ☹️ Cardboard Puppet Theatre Design and Techniques
- by “Les Amis des Marionnettes”
- ☹️ The Lost Sun
- a play by “Les Amis des Marionnettes”

### Thursday, 10 June

- ☹️ Giant puppets
- by Mahmoud Al-Hourani and Shaker Attieh
- ☹️ 1 Producing a Street Performance
- by Shaker Said
- ☹️ «Operetta Big Night”
- a marionette egyptian musical film

### Friday, 11 June

- ☹️ 2 Puppet Making: recycling material
- ☹️ 3 Producing a street performance
- by Shaker Said
- ☹️ Experiment 1
- short puppet performances for participants and Shaker Said

### Saturday, 12 June

- ☹️ Making of Glove Puppets: crafts and material
- by Rima Mroue

## تجربة مثيرة

شاكِر سعيد (فرقة الخيال الشعبي)

واعتقد شخصياً ان اقامة ورش فنية محترفة، تختص بمسرح الدمى والعرائس، وتشمل جميع الدول العربية تشكل فكرة جيدة وضرورية على الصعيد الفني والاجتماعي ايضا. وذلك لأن الاهتمام بمسرح الدمى والعرائس في معظم الدول العربية فقير جداً، ويكاد يكون معدوماً في وقتنا الحاضر. مع العلم ان هذا النوع (المجال) من الفن المسرحي، عريق وشاعري ومؤثر وجذاب. يعتبر مسرح الدمى من أكثر فنون المسرح قدرة على التفاعل مع الجمهور وعلى التواصل معه بشكل حي ومباشر مع الصغير فيه والكبير. كانت الإقامة الفنية التي نظمتها المؤسسة العربية لمسرح الدمى والعرائس في بيروت بمثابة مدرسة مختصة، في مسرح الدمى والعرائس او كلية فنون، حيث قدم فيها على شكل منهاج مدروس بدقة، مواد تعليمية وحرفية غنية، كلها في عمق مسرح الدمى والعرائس.

## A Thrilling Experience / Shaker Said Popular Khayal Group

I participated in the Residency Program as a trainer, and I gave intensive workshops for five days about puppet theater skills. My work with the participants focused on different kinds of puppet making techniques. For instance, the making and animation of glove puppets / giant puppets (carnival puppets)/ how to direct a story / developing theater dialogue / suggestion of voices and accents for the puppets. On the personal level, it was the first time I visit an Arab country, so it was an exciting opportunity to meet the new generation of young Arab artists, as well as other trainers on the team from Lebanon, Palestine and England. In the same workshop, one can listen to different accents and watch the puppets brought from different countries. It should be said that the diversity and differences were useful and exciting to a very large extend.

شاركت كمدرب، وقيمت لمدة خمسة ايام بتقديم ورش عمل مكثفة عن مهارات مسرح الدمى والعرائس. تركز عملي مع المشاركين على تقنيات صناعة الدمى بكل تفاصيلها وانواعها المختلفة، منها القفاز دموية الكف / الدمى العملاقة (دمى الكرنفال) تصنيع وتحريك / كيفية اخراج القصة / تطوير الحوار المسرحي / اقتراح اصوات ولهجات للدمى. على الصعيد الشخصي كانت هذه اول مرة اقوم بها بزيارة بلد عربي، وكانت فرصة ممتعة للتعرف الى فنانيين جدد من الجيل الشاب من الدول العربية المجاورة، وعلى المدرب الأخرين معي في الفريق من لبنان، فلسطين وأنجلترا، تسمع اللهجات المختلفة وترى الدمى القادمة مع كل مشارك او مدرب من بلد مختلف في الورشة والمعمل نفسه، فقد كان الاختلاف والتنوع مثيراً ومفيداً الى ابعد الحدود ..

In my opinion, the idea of organizing professional artistic workshops specialized in puppet theater that encompass all Arab countries is certainly an excellent and crucial matter on the artistic and social level, especially that minimal interest is available for puppet theater in most Arab countries nowadays. It should be kept in mind that puppet theatre is a great poetic, touching and fascinating form of theatrical art. It is also considered an art capable of interacting and communicating directly with the audience, whether children or adults. The residency program organized by APTF in Beirut can be thought of as a specialized school in puppet theater or as a faculty of arts, where trainees are presented with rich subjects related to the arts and crafts of puppet theatre in the shape of a carefully designed curriculum.



From street performance:  
Giant puppets in Chatila Palestinian Refugee Camp



من عرض الشارع:  
مسيرة دمى كرنفالية في مخيم شاتللا



From workshop:  
'Giant Puppets and Street Performance'

من ورشة:  
«الدمى العملاقة (الكرنفالية) وعروض الشارع»



From street performance:  
Giant puppets in Sanayeh Garden



من عرض الشارع:  
مسيرة دمى كرنفالية في حديقة الصنائع

ملصق  
نادي مسرح العرائس المسائي  
الأسبوع الأول من 9 إلى 13 حزيران

المؤسسة العربية للمسرح الدمى والعرائس  
Beirut Puppet Theatre Foundation

وزارة الثقافة  
Ministry of Culture

تقدم:

**النادي المسائي 8:30 ب.ظ.**  
**لمسرح الدمى والعرائس**

ضمن الإقامة الفنية في مهارات وتقنيات مسرح الدمى والعرائس  
Art Residency: Expertise and Techniques in Puppet Theatre  
Beirut | 7-28 | حزيران | June

**9** مسرحية دمى  
الأربعاء،  
بيت الصنائع  
لفرقة «أصدقاء الدمى»  
55 دقيقة

**10** فيلم  
الخميس  
زيكو هاوس  
أوبريت الليلة الكبيرة  
لصلاح شاهين وسيد مكاوي / عرائس ناجي شاكِر  
38 دقيقة

**11** عروض دمى قصيرة  
الجمعة  
زيكو هاوس  
تجارب  
للمشاركين في الإقامة وشاكِر سعيد  
40 دقيقة

**13** عرض شارع  
الأحد  
منطقة الجمرا  
والصنائع  
مسيرة دمى كرنفالية  
تنطلق الساعة الخامسة مساءً

للإستعلام عن المكان  
الاتصال على:  
70 160 819

في: **بيت الصنائع** و **بيت الجمرا**

Sanayeh House Residency space  
Zico House Residency space  
Sanayeh garden

## الأسبوع الثاني: 14-20

## الاثنين: 14 حزيران

Ⓜ الحركة في مسرح الدمى

يقدمها محمود الحوراني

Ⓜ عرض شارع 1

عرض المشاركين في حديقة الصنائع

## الثلاثاء: 15 حزيران

Ⓜ مقدمة في مسرح الظل والخيال

Ⓜ العرض النهائي: الإمكانيات والمقيدات

يقدمهما محمود الحوراني

Ⓜ «تجارب 2»

عروض مسرح خيال وظل قصيرة للمشاركين

Ⓜ «تجارب 2»

عروض مسرح خيال وظل قصيرة للمشاركين

Ⓜ الحلقة الصباحية: (10:00 - 1:00)

Ⓜ الحلقة بعد الظهر: (2:00 - 5:00)

Ⓜ حلقة محاضرة: تتضمن محاضرة-عرضاً حول المفاهيم المتعلقة بالمسرح ومسرح الدمى.

Ⓜ حلقة عمل: يتم فيها تطبيق التدريبات المتعلقة بالمفاهيم التي عرضت خلال المحاضرة التعليمية. تبدأ الحلقة بتمارين الإحماء.

## الأربعاء 16 حزيران

Ⓜ تجربة من المسرح اللبناني:

من قصة إلى إخراج مسرحي

يقدمها عصام بو خالد

Ⓜ عرض شارع 2

عرض المشاركين في مخيم شاتيلو

Ⓜ «دكتور سلطة»

عرض مهرج لفرقة سيركنا (عمر وأحمد عيسى)

Ⓜ

**Puppet Theatre Evening Club:** (8:00)

performances by the artists / film screenings /

sketch performances by participants - open to the public

## Thursday, 17 June

Ⓜ **Shadow Theatre: Exercises in Visual Expression**

by Nadine Bekdache

Ⓜ **Storytelling Performance Exercises**

Ⓜ **Experiment 3**

storytelling performances presented by

participants with Mariam Balhas

## Friday, 18 June

Ⓜ **Lighting for Theatre**

by Mahmoud Al-Hourani

Ⓜ **Visit to the Theatre Space**

## Saturday, 19 June

Ⓜ **Shadow Theatre in Depth**

by Steve Tiplady

Ⓜ

نادي مسرح الدمى المسائي: (8:00)

عرض للفنان / عرض فيلم / مشهد مسرحي يديه

المشاركون ناتج عن العمل الجماعي - مفتوح للجمهور

## الخميس 17 حزيران

Ⓜ مسرح الظل: تمارين في التعبير البصري

يقدمها نادين بكداش

Ⓜ تمارين لعرض الحكواتي

Ⓜ «تجارب 3»

عرض حكواتي للمشاركين

بالاشتراك مع مريم بلحص

## الجمعة 18 حزيران

Ⓜ الإضاءة المسرحية

يقدمها محمود الحوراني

Ⓜ زيارة فضاء المسرح

## السبت 19 حزيران

Ⓜ تعمق في مسرح خيال الظل

يقدمها ستيف تيبلايدي

## Second week (14-20)

Ⓜ

**Morning session:** (10:00-1:00)

**Lecture session** is a lecture/presentation on concepts related to theatre and puppet theatre

**Workshop session** is applied training related to the concepts introduced during the lecture session.

Working sessions start with warm-up exercises.

Ⓜ

**Afternoon Session:** (2:00-5:00)

## Monday, 14 June

Ⓜ **Movement in Puppet Theatre**

by Mahmoud Al-Hourani

Ⓜ **Street Performance 1**

by participants in Sanayeh garden

## Tuesday, 15 June

Ⓜ **Possibilities in Shadow Theatre**

Ⓜ **Final Performance:**

**Possibilities and Limitations**

by Mahmoud Al-Hourani

Ⓜ **Experiment 2**

short shadow theatre performances

presented by participants

## Wednesday, 16 June

Ⓜ **Experience From the Lebanese Theatre:**

**The Director and the Story**

by Issam Abou Khaled

Ⓜ **Street Performance 2**

by participants in Chatila Refugee Camp

Ⓜ **Dr. Salad**

a clown performance by "Circuna"

## معرفة، أفكار وتقنيات

((أصدقاء الدمى))

تعتبر الإقامة الفنية التي أقامتها المؤسسة العربية لمسرح الدمى وخيال الظل تجربة رائدة في عالمنا العربي من حيث الشكل والمضمون حيث جمعت شباباً من مختلف الدول العربية ومن اتجاهات مختلفة فنية، تربوية، اجتماعية... فشكّلوا بعد العمل معاً مجموعة متجانسة ومنسجمة. أما فيما يتعلق بتجربتنا كفرقة أصدقاء الدمى حيث شاركنا بورشة عمل للشباب المشاركين وقدمنا أحد عروضنا خلال سهرات «نادي مسرح الدمى المسائي» التي نظمت ضمن الإقامة فقد لمسنا من المشاركين الحماسة والإندفاع وحب التعلم والإستكشاف ونرى كفرقة متخصصة في مجال مسرح الدمى إن إقامة مثل هذه المبادرات يثري ويغني نشاط مسرح الدمى وخيال الظل في مختلف الدول العربية. شكلت هذه الإقامة خطوة نحو تطوير وتبادل القدرات والمعرفة والأفكار والتقنيات في مجال مسرح الدمى وخيال الظل.

### Knowledge, Ideas and Techniques / Les Amis des Marionettes

The Artistic Residency organized by APTF, is considered a pioneering experience in the Arab world regarding its content and form since it gathered young people from different Arab countries and various artistic, educational and social backgrounds... These young people became a homogenous and harmonious group after working together.

As for our experience as the “Friends of Puppets” group, we participated in a workshop with the young participants and presented one of our shows as part of the *Puppet Theatre Evening Club* events organized during the Residency Program. We felt the enthusiasm of the participants, their excitement and their love to learn and discover new things. We, as a group specialized in puppet theater, consider that organizing such initiatives enriches the puppet and shadow theater activity in the different Arab countries. The Residency Program constituted a step towards developing and exchanging skills, knowledge, ideas and techniques in the field of Puppet and Shadow Theater.



From workshop:  
'Cardboard and Puppet Theatre Design and Techniques'

من ورشة:  
'تقنيات مسرح الدمى من الكرتون'

ملصق  
نادي مسرح العرائس المسائي  
Second week, from 14 to 20 June

ملصق  
نادي مسرح العرائس المسائي  
الأسبوع الثاني من 14 الى 20 حزيران

المؤسسة العربية للمسرح الدمى والعرائس  
Puppet Theatre Foundation

وزارة الثقافة  
Ministry of Culture

تقدم:

النادي المسائي 7:30 ب.ظ.  
مسرح الدمى والعرائس

ضمن الإقامة الفنية: في مهارات وتقنيات مسرح الدمى والعرائس  
Art Residency: Expertise and Techniques in Puppet Theatre  
بيروت | 7-28 | حزيران | June

15 مسرح خيال وظل  
التلاتا، بيت الصنائع  
تجارب 1 للمشاركين في الإقامة  
ساعة ونصف

16 عرض مَهْرَج  
الأربعاء، زيكوهوس  
الدكتور سلطة  
لفرقة «سيركتا»، الأخوين عمر وأحمد عيسى  
25 دقيقة

17 عرض حكواتي  
الخميس، (ق) مربوطة  
تجارب 2 للمشاركين في الإقامة ومريم بلحص  
40 دقيقة

للاستعلام عن المكان الاتصال على:  
70 160 819

عنوان مقهى «ة» مربوطة:  
شارع البافايون / سنتر البافايون / الحمرا

## الأسبوع الثالث: 21-27

الأحد 27 حزيران  
العرض الختامي للجمهور في مسرح بيروت

السبت 26 حزيران  
بروفات في المسرح تحضيراً لـ العرض  
الأداء النهائي

الجمعة 25 حزيران  
بروفات في المسرح تحضيراً لـ عرض  
الأداء النهائي

الحلقة الصباحية: (10:00 - 1:00) **M**  
حلقة محاضرة: تتضمن محاضرة-عرضاً حول المفاهيم المتعلقة بالمسرح ومسرح الدمى.  
حلقة عمل: يتم فيها تطبيق التدريبات المتعلقة بالمفاهيم التي عرضت خلال المحاضرة التعليمية. تبدأ الحلقة بتمارين الإحماء.

الأربعاء 23 حزيران  
حلقة عمل على العرض النهائي

الخميس 24 حزيران  
حلقة عمل على العرض النهائي

الثلاثاء: 22 حزيران  
الحبكة في بناء القصة في مسرح الخيال  
يقدمها ستيف تيبلاي وسالي براون  
تمارين في تحويل قصة الى عرض

الاثنين: 21 حزيران  
مسرح خيال الظل: خدع وامكانيات  
مسرح خيال الظل: تقنيات الإضاءة  
يقدمها ستيف تيبلاي وسالي براون

## Third week (21-27)



**Morning session:** (10:00-1:00)

**Lecture session** is a lecture/presentation on concepts related to theatre and puppet theatre  
**Workshop session** is applied training related to the concepts introduced during the lecture session.  
Working sessions start with warm-up exercises.



**Afternoon Session:** (2:00-5:00)

## Monday, 21 June

**M** Shadow Theatre: Tricks and Possibilities

**AF** Shadow Theatre: Lighting Techniques  
by Steve Tiplady and Sally Brown

## Tuesday, 22 June

**M** The Plot in Story Building in Shadow Theatre

by Steve Tiplady and Sally Brown

**AF** Exercises in Transforming a Story into a Shadow Performance

## Wednesday, 23 June

**M AF** Group Work on the Final Performance

## Thursday, 24 June

**M AF** Group Work on the Final Performance

## Friday, 25 June

**M AF** Rehearsals in the Theatre in Preparation for the Final Performance

## Saturday, 26 June

**M AF** Rehearsals in the Theatre in Preparation for the Final Performance

## Sunday, 27 June

The Final Public Performance in “Théâtre De Beyrouth”

## من لندن إلى بيروت ستيف تيبلاي وسالي برون

شكّلت هذه الإقامة الفريدة فرصة غير عادية لتبادل الخبرات والممارسات المسرحية مع مجموعة متنوعة ومثيرة للاهتمام تضم طلاباً من ثقافات ومهن مختلفة وقد جلب كل منهم معه إلى ورشة العمل خبرته الغنية الخاصة. ولقد استقبلنا الجميع بحفاوة استثنائية فعلى الرغم من اختلاف اللغة، شعرنا بصلة حقيقية مع المجموعة بأسرها. ركزنا في ورشة العمل التي قمنا بها على مخزوننا الخاص من تقنيات وتأثيرات الظل مستخدمين أضواء وأشياء ومواد متعددة. وقد شرع المشاركون باهتمام كبير على استكشاف هذه التقنيات والتأثيرات حيث أنهم خرجوا بنتائج مفاجئة ومعقدة. شكل الالتزام الكامل لكل طالب عنصراً مهماً من عناصر نجاح ورشة العمل عبر خلق تجربة تعاونية فعلية. وتجدر الإشارة إلى أن مستوى الحماس التي حوته ورشة العمل تخطى بشكل كبير الحماس التي حوته معظم التجارب المماثلة المقامة في المملكة المتحدة، ما جعلنا نفكر أنه لو توفر المزيد من الوقت لاستطعنا التوغل أكثر في تجربة لغة الخيالات البصرية.

### From London to Beirut / Steve Tiplady and Sally Brown

This unique residency was an extraordinary opportunity to share our theatre practice with a fascinating and diverse group of students from varied cultures and professions, each with their own rich experience that they brought to the workshop.

We were greeted with exceptional warmth and enthusiasm by everyone and, despite the language difference, felt a true sense of connection with all of the group.

Our workshop focussed on our own particular repertoire of shadow effects and techniques; involving lights, objects and materials. These were eagerly explored by the participants who, in turn, responded with surprising and complex results.

The total commitment of every student was a large part of the workshop's success, creating a truly collaborative experience. The excitement generated within the workshop surpassed most equivalent experiences in the UK, and left us reflecting that, with more time, we could have further developed this exploration of the visual language of shadows.



Final Performance:  
Introduction

العرض الأخير:  
تقديمه



Final Performance:  
The end... Appearance of the cast

العرض الأخير:  
النهاية... ظهور المشاركين



Final Ceremony:  
Handing certificates

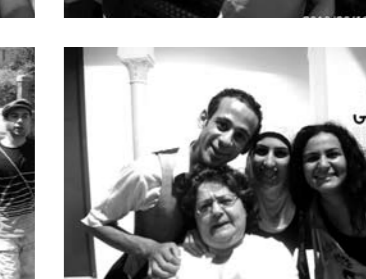
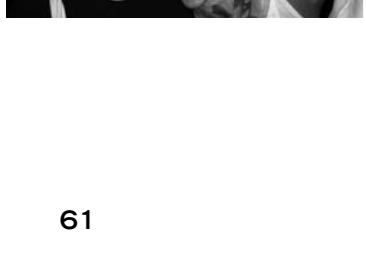
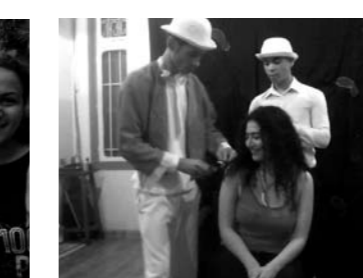
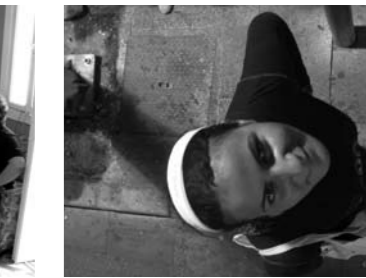
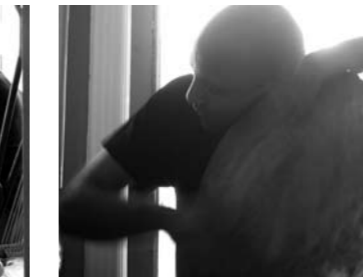


الحفل النهائي:  
استلام الشهادات

Poster  
Final performance entitled Beirut Fabric and Light  
End of third week; June 27

ملصق  
العرض النهائي «بيروت قماش ونور»  
نهاية الأسبوع الثالث في 27 حزيران





## Naseej نسيج

Naseej - CYDI a partnership between Ford Foundation (FF) and Save the Children (SC) in 2005 was launched in late 2005 through its regional office in Amman, Jordan, as a five-year, 10-million-dollar regional initiative focusing its work through its sub-grants component in five countries: Jordan, Palestine, Egypt, Lebanon and Yemen, and extended its outreach through all other components to 11 more Arab Countries including: Algeria, Morocco, Tunisia, Mauritania, Sudan, Syria, Iraq, Bahrain, Saudi Arabia, UAE and Kuwait.

Naseej strategic goal is to provide Arab Youth with opportunities, services and support to take an active role in the development of themselves, their peers and their communities in partnership with all relevant stakeholders.

Through at least 4 years of its life, the Naseej Program has showcased successful and tangible results at many levels within the civil society sector. Around 130 grants were provided to 100 entities (NGOs, SBOs, Youth Groups, etc.) enabling them to provide services, opportunities and support within a number of development areas and sectors in more than 190 localities across the five main targeted countries, one of which is the puppet theatre pilot residency that was held on the regional level providing Arab youth with the opportunity to further develop their skills and interest in using puppets as an educational, artistic and developmental goals.

By January 2011 Naseej Program will transform into a Regional Arab Foundation. The Naseej Foundation is currently being registered in Belgium under the Belgium laws for International Foundations. A branch office will be registered in the region (most likely in Jordan) to function as the Foundation's main office.

منذ 5 أعوام انطلقت مسيرة نسيج (مبادرة التنمية الشبابية المجتمعية) في نهاية العام 2005 من خلال إنشاء مكتبها الإقليمي في عمان - الأردن كمبادرة إقليمية بدأت نتيجة شراكة بين مؤسسة إنقاذ الطفل ومؤسسة فورد يتركز عملها في فروعها الخمس (الأردن وفلسطين ومصر ولبنان واليمن) بمنحة تقدر بـ 10 ملايين دولار أمريكي، بينما تمتد النشاطات الأخرى لتصل إلى 11 دولة عربية لتشمل الجزائر، والمغرب، وتونس، وموريتانيا، والسودان، وسوريا، والعراق، والبحرين، والسعودية، والإمارات، والكويت.

ويعتبر الهدف الاستراتيجي الرئيسي لمؤسسة نسيج هو تزويد الشباب العربي بالفرص والخدمات والدعم الكامل للعب دور فعال في تنمية الشباب لأنفسهم ولأقرانهم ومجتمعاتهم بالاشتراك مع جميع أصحاب المصالح المناسبة.

وخلال 4 سنوات من عمر المؤسسة حقق برنامج نسيج نتائج ملموسة وناجحة على الأصعدة المختلفة ضمن قطاع المجتمع المدني، ومُنحت حوالي 130 منحة لـ 100 من الكيانات، مثل المنظمات الغير حكومية والتعليم الثانوي المهني والمجموعات الشبابية.. الخ، وذلك مع إمكانيتهم بتزويد الخدمات والفرص والدعم ضمن عدد من المناطق التنموية و القطاعات المختلفة في أكثر من 190 منظمة محلية عبر البلدان الرئيسية الخمسة المستهدفة وغيرها ومن ضمنها مشروع الإقامة الفنية الإقليمية لمسرح الدمى الذي هدف إلى توفير فرص للشباب العربي المهتم في موضوع الدمى وإستخداماتها الفنية والتربوية والتنموية، ما يعزز في قدرة الشباب في تنمية أنفسهم ومجتمعاتهم.

في 2011 سيتحول نسيج من برنامج الى مؤسسة عربية إقليمية. وقد سُجّلت نسيج مؤخراً في بلجيكا حسب القوانين البلجيكية للمؤسسات الدولية، وسيتم تسجيل فرع بالمنطقة (على الأغلب في الأردن) ليعمل كمكتب رئيسي للمؤسسة.

This project was funded by **Naseej Community Youth Development Initiative** under the patronage of the **Lebanese Ministry of Culture**



مكان الإقامة الفنية عقد في بيت الصنائع و زيكو هاوس

The residency space was located in **Sanayeh House** and **Zico House**



العرض النهائي قَدّم في مسرح بيروت.  
جزيل الشكر للإدارة وتحديدًا للمخرج عصام بو خالد.

The final performance was presented in **Théâtre de Beyrouth**.  
Many thanks to the management and to director **Issam Bou Khaled** in particular.

شكر خاص لـ هانيا عسود، آيا مرقة، سها نجار، سامر مصري، بلال الأمين، مها عيسى، دانا أبو رحمة، كريستيان بيتش، منصور عزيز، مصطفى يموت، رولا قبيسي، غسان معاصري، ياسر مروة، لينا عبد الهادي، جمانة عبد العزيز، ويسام أبو سليمان، حسن سلامة، صلاح حمزة، رامي رحيم، رشا صلاح، ياسمين وعمر صلاح، أحمد عيسى، اسماعيل شاهين، نزار مرتضى، عبير سقسوق، مزنة المصري، ماهر أبي سمرا، فادي أبي سمرا، تغريد بكداش، نجيب نصرالله، ادوارد أبو جودة ومدينة بيروت.

Special thanks to **Hania Aswad, Aya Maraqa, Suha Najjar, Samer Masri, Bilal El-Amine, Maha Issa, Dana Abou Rahme, Christian Bitsch, Mansur Aziz, Moustafa Yamout, Rola Kobeisi, Ghassan Maasri, Yasser Mroue, Lina Abdel Hadi, Jumana Abdel Aziz, Wissam Abou Sleiman, Hassan Salame, Salah Hamzeh, Rami Ruha yem, Rasha Salah, Yasmine and Omar Salah, Ahmad Issa, Ismael Chahine, Nizar Mourtada, Abir Saksouk, Muzna Al-Masri, Maher Abi Samra, Fadi Abi Samra, Taghrid Bekdache, Najib Nasrallah, Edward Abou Jawde, and the city of Beirut.**

### The Publication

Concept and design **Nadine Bekdache**  
Final performance photography **Dima Al-Hourani and Dalia Khamisi**  
Translation **Ziad Farran**  
Editing **Rana Aleywan and Bilal El-Amine**

Copyright © 2010 Arab Puppet Theatre Foundation

### الكتاب

فكرة وتصميم نادين بكداش  
تصوير العرض النهائي ديماء الحوراني وداليا خميسي  
ترجمة زياد فرّان  
تدقيق رنا عليوان وبلال الأمين

